

MONUMENTA LINGUAЕ RUSSICAE VETUSTAE

REDIGUNT: V. V. KOLESOV ET E. H. TOTH

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕРУССКОГО ЯЗЫКА

РЕДАКТОРЫ: В. В. КОЛЕСОВ И И. Х. ТОТ

БЫЧКОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ XI В.

И. Х. Тот

Посвящается памяти
М. А. Соколовой

Введение

Бычковская псалтырь (БПс) принадлежит к малоизвестным, недатированным памятникам русской редакции старославянского языка. Она хранится в Отделе рукописей Государственной Публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде под № Q. п. I. 75. БПс представляет собой остатки перевода псалтыри без толкований. БПс принадлежала собранию известного коллекционера древних рукописей М. А. Бычкова. Псалтырь названа его именем. В сохранившейся рукописи переписан текст псалмов с 34 ст. XVII пс по 19 ст. XXIV пс. Издавший и впервые описавший текст БПс, И. И. Срезневский отнес этот памятник к XI в.¹ Несмотря на древность интересующей нас рукописи, ею мало занимались. Хотя И. И. Срезневский в своих Сведениях и заметках о малоизвестных и неизвестных памятниках (СПб., 1876) опубликовал текст рукописи с небольшим, но очень важным и существенным введением и краткой характеристикой памятника, полного описания, или фототипического издания БПс не существует. Литература о БПс невелика. В целях библиографической точности приведем список тех, известных нам работ, которые занимаются БПс-ью.

И. И. Срезневский, Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках (XLI—LXXX), СПб., 1876, стр. 38—62.

И. И. Срезневский, Древние памятники русского языка и письма. СПб., 1882, столбец 38.

¹ Срезневский, И. И., Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. СПб., 1876, стр. 38—39.

В. И. Срезневский, Древнеславянский перевод Псалтыри. СПб., 1877, стр. 14—17. (С фотокопией страницы 3а в Приложении).

Николай Никольский, Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений X-XI вв. СПб., 1906. под № 12, стр. 490.

W. Vondrak, Altkirchenslavische Grammatik². Berlin, 1912, стр. 47.

Н. Каринский, Образцы письма древнейшего периода русской книги. Л., 1925. (На таблице 23, снимок л. 3а).

Іван Огієнко, Історія церковно-слов'янської мови т. 5. Варшава, 1929, стр. 199—201.

Н. Дурново, Введение в историю русского языка.² М., 1969, стр. 56.

Е. Э. Гранстрем, Описание русских и славянских рукописей Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова—Щедрина. Л., 1953, стр. 17.

Е. Э. Гранстрем, О подготовке сводного печатного каталога славянских рукописей. Приложение 2. В сборнике „IV Международный съезд славистов“. Славянская Филология. М., 1958, стр. 417.

Предварительный список славяно-русских рукописей XI—XIV вв., хранящихся в СССР под № 28. Археографический ежегодник. М., 1965, стр. 189.

Josef Kurz, Učebnice jazyka staroslovenského. Praha, 1969, стр. 38.

Мы должны отметить, что показания Е. Э. Гранстрем и составленное ею Описание русских и славянских рукописей служили нам основной ориентировкой в работе по сбору литературы и сведений о БПс-и.

Из перечисленной выше литературы об интересующей нас рукописи самыми важными являются работы И. И. и В. И. Срезневских. Имея в виду важность их положений для изучения БПс, мы коротко подытоживаем их высказывания. Основополагающее значение принадлежит описанию и изданию текста БПс, осуществленным И. И. Срезневским в его работе Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках (СПб., 1876), под заглавием Псалтырь без толкований русского письма XI века. Важнейшие высказывания И. И. Срезневского сводятся к следующим:

1. На основании почерка и орфографии определяется время возникновения БПс-и, которое Срезневский относит к XI в.
2. Дается краткое палеографическое описание некоторых букв и характеристика орфографии текста БПс-и. Сравнивается почерк БПс с почерком других памятников XI в.
Указывается и на сходство почерка БПс с почерком Минеи 1096 г.
3. Определяется количество писцов, при этом указывается на то обстоятельство, что неизвестный сербский писец в XIII в. исправил трудночитаемый для него текст.
И. И. Срезневский отделяет в своем издании подновленные части от более ранних частей текста.
4. Издание текста, осуществленное И. И. Срезневским, облегчает работу исследователей тем, что дает разночтения и параллельные места из Толстовской псалтыри с толкованиями XI в.

В. И. Срезневский, повторяя некоторые положения своего отца, дополняет наши знания о БПС-и следующими положениями:

1. Большое внимание он уделяет словарным особенностям БПС, определяя место БПС среди других списков без толкований.
2. Указывает на расхождение текста БПС с текстами других псалтырей.
3. Помимо палеографической и орфографической характеристики дает и морфологическую характеристику интересующего нас памятника.

Надо подчеркнуть, что В. И. Срезневского БПС интересует главным образом с текстологической стороны. Языковые особенности текста изучаются им для того, чтобы на их основании сделать заключения о славянском переводе псалтыри.

Подчеркивая важность высказываний И. И. и В. И. Срезневских, мы должны отметить, что наука еще нуждается в описании и изучении БПС. Необходимость полного, систематичного описания БПС диктуется и ранним происхождением памятника.

Целью настоящей работы является палеографическое описание, фонетический и морфологический анализ текста.

БПС состоит из восьми листов, написанных в один столбец по 20 строк. Однако на листах 2а, 3а, 3б, 6б, 7а, 7б под строками имеются гадальные приписки, поэтому на этих листах встречаем не 20 строк, а 21 строку. Размер рукописи 18×14 см. Размер написанного на листе текста 14×10,5 или 14×11 см. Рукопись написана уставом. Инициалы, заглавные буквы отдельных псалмов, начало стихов и гадальные приписки выполнены киноварью. Текст был написан чернилами ярко-коричневого цвета. Чернила во многих местах выцвели, и поэтому текст трудно читается. Кроме этого, написанный на нижних краях рукописи текст из-за повреждения рукописи оказался стертым. Повидимому текст рукописи уже в XIII в. был трудночитаемым, поэтому стертые слова и строки были подновлены писцом XIII в., который — судя по языковым особенностям подновленного текста — по происхождению был сербом. Подновленные слова или строки были выполнены чернилами черного цвета.

БПС дошла до нас в довольно плохом виде. Сохранность рукописи — как это отмечается на листе заверки — неудовлетворительна. Она представляет собой одну тетрадь утерянной рукописи псалтыри без толкований. Листы — как это хорошо видно на листе 1а — сшиты нитью в трех местах. Верхние и нижние, и особенно нижние, правые края рукописи повреждены. Каждый лист рукописи разлинован в один столбец.

Писец довольно точно придерживался разлиновки, не заходя в конце строк за правую вертикальную линию разлиновки.

Разлиновка — двойная.

На расстоянии 1,5—2 см от краев листа слева и справа две вертикальные линии идут донизу. Они образуют графы. В левой графе написаны заглавные буквы стихов псалмов. Здесь же помещается часть больших инициалов. Левая и правая графы определяют ширину текста и делят лист на два поля: внешнее и внутреннее. Верхние и нижние горизонтальные линии строки определяют верхнее и нижнее поля листа. Текст не выходит за нижнюю строку листа, но он помещается на верхней горизонтальной линии разлиновки, которая одновременно представляет собой и первую строку. Две нижние, горизонтальные линии, как и линии для граф (и верхняя первая) проходят через весь лист. За-

главные буквы выполнены киноварью. Они немного больше строчных букв. Кроме заглавных букв в рукописи имеется семь больших, раскрашенных киноварью инициалов, с которых начинаются псалмы. Они не вмещаются в графы, а выходят на поля листов. Верхняя часть инициалов находится выше строчных букв, а нижняя спускается вниз. Высота инициалов соответствует высоте 4-ех строк текста. По мнению И. И. Срезневского, они были выполнены позднее, чем текст БПС.

Заставок и других украшений за исключением упомянутых инициалов в рукописи нет.

Что касается особенности письма БПС, надо отметить следующие:

1. Не только отдельные буквы, но целые строки, пересекая начерченную нижнюю горизонтальную линию разлиновки, спускаются вниз. Этот способ письма встречается на каждом листе (напр.: л. 1а, 7, 12, 13, 15, 16 строки, л. 1б, 10, 11, л. 2а, с 16 — до 20-ой строки и пр.) и таким образом является характерной особенностью письма БПС. Она в этом отношении отличается от таких древних памятников южнославянского происхождения, как Листки Ундольского, для которых характерно „письмо под строками“.² Эта особенность письма как бы указывает на то, что текст писался под диктовку, и следя за диктантом, писец не придерживался написания на строке. Концы некоторых букв (у, р, ц, х) далеко выходят вниз за начерченную нижнюю линию.
2. Письмо БПС неровное. Размер одних и тех же букв неодинаков. Сжатость письма колеблется. Соотношение высоты и ширины букв различно. Если учесть, что симметричность, геометричность и квадратность характерны для древнейшего устава, то мы можем сказать, что в БПС отмечаются значительные отклонения от этой нормы: высота и ширина букв неодинаковы. Есть буквы, у которых ширина больше, чем высота, но есть и такие случаи, когда высота некоторых букв больше их ширины.
3. Важной особенностью письма БПС является употребление окончательного штриха. Надо отметить, что горизонтальные линии имеют вверху наращение слева, которое можно обнаружить даже при наличии отрезка вниз. Указанное наращение характерно для букв: в, т, з, ъ, ѓ.

После этой общей характеристики письма БПС обратимся к почерку БПС.

В БПС налицо 3 размера букв. Самые большие — инициалы, по величине после них следуют заглавные буквы стихов псалмов. От последних отличаются по величине буквы текста псалмов. Буквы заглавий псалмов одинаковы, или близки к заглавным буквам стихов. В этой работе мы охарактеризуем только почерк стихов псалмов.

- А Правая линия пишется с наклоном к строке. Левая часть похожа на о, однако она тоже имеет наклон к строке. Иногда встерчаются случаи, когда эта буква имеет срез в верхней части.

² Карский, Е. Ф. Листки Ундольского, отрывок кирилловского евангелия XI в. „Труды по белорусскому и другим славянским языкам“. М. 1966, стр. 58.

- Б** Стержень перпендикулярный. Петля имеет близкую к кругу форму и пересекает стержень на середине высоты буквы. Верхняя линия расположена горизонтально и справа имеет отросток вниз. Есть разновидность стержня с наклоном влево, реже вправо. Ширина буквы больше высоты.
- В** Верхняя и нижняя петли пропорциональны. Они соединяются на середине высоты стержня. Есть разновидность, у которой верхняя петля приближается к треугольнику. Ширина буквы больше высоты.
- Г** Стержень перпендикулярный без наклона. Верхняя горизонтальная линия имеет отросток вниз и наращение слева. Верхняя горизонтальная линия с наращением больше вертикальной.
- Е** Имеет форму очень открытого овала с заострением. Особенно развита верхняя часть, которая образует головку буквы. Горизонтальная средняя черточка касается середины овала. Высота буквы больше ширины. Буква *е* сходна с буквой *е* Изборника 1073 г.
- Ж** Как на это указал И. И. Срезневский, буква *ж* пишется большей частью в три приема, как в Остромировом евангелии.³ Верхняя и нижняя часть буквы близки по размеру. Поперечные линии соединяются посередине стержня. Ширина буквы больше высоты.
- З** Хвостик идет по стороне вправо, затем правильным округлением спускается вниз, утончаясь к концу. По И. И. Срезневскому буква *з* похожа на *з* Минеи 1096 г.⁴
- И** Перекладина пересекает стержень посередине. Однако есть разновидность, когда перекладина, приподнимаясь кверху, соединяется с правым стержнем выше середины буквы. Высота больше ширины буквы.
- І** Отличительных особенностей не имеет: часто имеет двоеточие и употреблена на конце слов или строк: *постоїті* 1а, *люді* 1б, *буді* 3а, *свої* 3б, *божцїмї* 6а, *всєлі* 6б. В начале строки пишется *і* После большого инициала для обозначения начала стиха псалма на л. 3б.
- К** Стержень отделен от правой части. Верхняя линия правой части имеет крюк, образованный сильным нажимом пера. Ширина больше высоты.
- Л** Образуется двумя прямыми, наклонными друг к другу, линиями, которые наверху как бы срезаны. Высота и ширина буквы равны по размеру.
- М** По И. И. Срезневскому пишется в три приема, или четыре.⁵ Буква имеет наклонные к строке стержни со штрихами вверху. Соединяющая стержни острая петля, касающаяся стержней, не пересекает внизу нижнюю линию строки, но доходит до нее. Ширина буквы больше высоты. Буква *м* сходна с буквой *м* Остр. ев. и Минеи 1096 г.⁶
- Н** Имеет два прямых стержня. Перекладина, спускаясь вниз от верха левого стержня, касается правого стержня ниже его середины, но выше нижнего уровня строки. Буква похожа на *и*. Высота больше ширины. По И. И. Срезневскому буква *н* похожа на букву *н* в Остромировом евангелии.⁷

³ Срезневский, И. И. Ук. соч. стр. 39.

⁴ Срезневский, И. И. Ук. соч. стр. 39.

⁵ Срезневский, И. И. Ук. соч. стр. 39.

⁶ Срезневский, И. И. Ук. соч. стр. 39.

⁷ Срезневский, И. И. Ук. соч. стр. 39.

- О** Буква является узкой. Она имеет овальную форму. Высота больше ширины. Гласный *о* иногда передается буквой „омега“. Она имеет следующие особенности: средняя линия ниже разведенных боковых линий, но не является угловатой. Она уменьшена для того, чтобы дать место написанному над буквой *т*. В конце строки употреблена „омега“ в предлоге *ω* 36.
- П** Стержни кончаются окончательными штрихами. Верхняя горизонтальная линия, соединяющая стержни, имеет наращение слева. Иногда буква *п* бывает ниже соседних букв. Есть разновидность с немного разведенными стержнями. Высота и ширина буквы равны.
- Р** Головка буквы по оформлению и величине похожа на *о*. Нижняя часть довольно длинна и далеко выходит вниз за нижнюю линию строки, однако пишется без окончательного штриха.
- С** Буква имеет овальную форму с незаостренными концами, из которых верхний образует маленькую головку, а нижний иногда совсем слабо развит. Высота буквы больше ширины.
- Т** Стержень буквы прямой и перпендикулярный. Он соответствует размеру горизонтальной линии с которой спускаются вниз штрихи с обеих сторон. Горизонтальная линия очень часто имеет наращение слева.
- ОУ** Для передачи гласного и употребляются буквы *ou* и „ук“. Из них *ou* состоит из двух элементов. Заслуживает внимания *у*. Ее левая линия имеет наклон влево к началу строки. Она имеет на обоих концах окончательные штрихи. Правая линия, имеющая наверху окончательное утолщение, спускается вниз. Верхняя часть правой линии написана с наклоном вправо. С нижней строки она перпендикулярно идет вниз далеко за нижнюю линию строки. Левая и правая линии встречаются на нижней линии строки, причем они соединяются без соединительной линии. По оформлению буква *у* похожа на *у* в Остромировом евангелии, в Минее 1096 г.⁸
- Ѹ** Буква „ук“ употреблена в случаях *бѸди* 3а, *близьнемѸ* 7а.
- Х** Состоит из двух линий, перекрещивающихся на середине высоты строки. Идущая справа дугообразная линия далеко выходит за нижнюю линию строки. Она имеет на верхней линии строки маленький завиток, представляющий какбы головку буквы. Есть вариант, в котором и левая поперечная линия выходит за нижнюю линию строки. Ширина больше высоты.
- Ц** Правая линия спускается вниз за нижнюю линию строки. Левая линия, имеющая вверху штрих, образуя угол, присоединится к правой на нижней линии строки. Ширина и высота буквы равны.
- Ч** Буква имеет неглубокую чашечку, однако имеется и вариант с мелкой чашечкой.
- Ш** Форма буквы приближается к современной. Ее ширина больше высоты. Вертикальные линии вверху имеют окончательные штрихи.
- Щ** Исключительно употребление лигатуры, которая состоит из *ш* и *т*, присоединяющейся снизу к *ш*. Хвостик буквы далеко выходит за нижнюю

⁸ Срезневский, И. И. Ук. соч. стр. 39.

линию строки. Вертикальные линии имеют окончательные штрихи. Ширина буквы больше высоты.

Ъ Стержень буквы прямой, иногда имеет наклон вправо. Кузов округленный и довольно большой. Он обыкновенно касается середины стержня. Есть вариант, при котором кузов присоединяется к стержню выше середины буквы. Верхняя горизонтальная линия имеет отросток вниз. Ширина больше высоты. На конце строк стержень далеко выходит за верхнюю линию строки.

Ь Буква похожа на **ъ**, но без вертикального отростка.

Ы Состоит из **ь** и **і** без соединительной черточки.

Ѡ Прямой стержень выходит за верхнюю линию строки. Коромысло достигает верхней линии строки, или чуть-чуть ниже ее. Петля овальная. Она касается стержня ниже его середины. В. Н. Щепкин считает характерной для XI-ого века приметой буквы **Ѡ** тот факт, что ее коромысло лежит ниже верхнего уровня строки и стержень не выходит за него.⁹ Как известно, исключение из этого правила представляет собой Изборник 1073 г., где начертание буквы **Ѡ** похоже на начертание XII в. В этом отношении БПс ближе стоит к памятникам XII в., чем к рукописям XI-ого в. Высота буквы больше ширины.

Ѧ Букву составляют две наклонные друг к другу линии, которые соединяются на верхней линии строки. Стержни на середине соединяет поперечная линия, с которой ведет вниз штрих буквы. Левый стержень имеет слева наращение вверх. Ширина буквы больше высоты.

Ѣ Эта буква в тексте не была нами обнаружена. Она употреблена писцом в заглавиях псалмов. Буква выполнена довольно грубо: боковые линии имеют висящие вниз грубые отростки. Буква похожа на лилию.

Ѥ Буква употреблена писцом в заглавии псалмов.

Буквы **Ѥ**, **Ѧ**, **Ѣ** имеют поперечную соединительную линию чуть-чуть ниже середины буквы. Левый стержень буквы **Ѧ** — прямой с наклоном вправо. На верху имеется окончательный штрих. Горизонтальная линия касается выше середины буквы.

Как выше было нами отмечено, в БПс семь больших инициалов (на листах 2а, 3а, 3б, 4б, 6б, 7а, 7б), написанных кинноварью. Они выполнены довольно просто и примитивно по сравнению с роскошными инициалами других рукописей XI-ого века. Большие инициалы выполнены в геометрическом стиле, состоят из повторяющихся мотивов простейшей геометрии в сочетании с мотивами растительного царства¹⁰. Из них по своему оформлению выделяется инициал на листе 3б, изображающий акулу. Он был воспроизведен В. И. Срезневским и Н. Каринским. Инициалы, передающие буквы **н**, **о**, **г**, (**з**, **х**), **к** оформлены довольно просто. Они были написаны — как это было отмечено И. И. Срезневским — позже, чем основной текст псалмов.¹¹

Сокращение довольно распространено в исследуемой нами рукописи. Оно имеет два типа: сокращение под титлом и вынос.

⁹ Щепкин, В. Н. Учебник русской палеографии. Москва, 1920, стр. 100.

¹⁰ Черепнин, А. В. Русская палеография. Москва, 1956, стр. 167.

¹¹ Срезневский, И. И. Ук. чоч. стр. 39.

Слова, находящиеся под титлом, можно разделить на две группы:

- а) слова под титлом в тексте,
- б) слова под титлом в заглавиях псалмов.

Следующие слова находятся в тексте под титлом:

спсѣниа, спасааи, гоу снове, гъ, блгословенъ, бъ, спсакѣ, хоу, двди, бѣжию, днѣ,
дни, гль, гли, слици, пбси, гнѣ, дше, гн, гне, гнѣ, гъ, блгволеніе, стго,
млтвоу, га, ба, ги, срдца, блгословлени, спси, спасениа, нбсе, спслъ (sic),
члвчскъ, снговъ, спсѣниѣ, бе, изла, оци, стѣмъ, спслиа, члвкъмъ, члвкъ,
мтре, глаша, спсѣтъ, сѣмрти, дшо, цркве, гла, излево, гне, ддша (sic), гви,
двдвъ, дшо, гно, дша, срдцьмъ, га, блгословлениѣ, спсѣ, блгъ, гни, скрби,
блгыихъ, члв к къ.

В заглавиях псалмов обнаружены следующие случаи употребления титла: двдвъ, пслмъ и в числовом значении: н, к, ка, кв, кг, кд, д. В этих примерах титло имеет другую форму, похожую на латинскую обратную z. В нескольких случаях титло имеет форму точки перечеркнутой длинной линией: посрдцю 3а, срдца 3б.

Слова с выносом отмечены нами тоже в двух группах написаний:

- а) в тексте, б) в заглавии псаломов.

В тексте встречаются следующие случаи с выносом: цсрво, боудеть, млстѣ, го, чстѣ, цсръ, млстыю, блгосвление, радость, цсръствиѣ, млстѣ, млстыню, гсѣ, слава, млсти.

В заглавиях псалмов употреблены писцом следующие написания:

Шал, слава, Ө (последнее в числовом значении).

В этих случаях вынос обозначается большой дугой над буквами, написанными над остальными буквами, имеющимися в строке. Есть несколько случаев, когда титло опущено писцом: днѣ 2а, цр 3б, гдн 2а, срдца 6а, црви 6а, млтвы 6а, ги 8б. Покрытие опущено в двух случаях: истъню 1б, блгдтъ 2а.

Писец с целью экономии места прибегает к другим приемам написания: стержень буквы выходит из строки и горизонтальная линия пишется выше нее вѣтроу 1б и пр.

В БПС представлено несколько типов титла: черточка с точкой на середине, черточка с опущенными вниз крючками, черточка с опущенным вниз задним крючком, причем передний крючок поднимается вверх.

В конце строки пишется четыре точки, из которых последняя переходит в поднимающуюся вверх линию.

При списывании текста писец допустил несколько ошибок; пропуск буквы: искнѣаютъ 1а, спсѣниѣ твоимъ (вм. спсѣниѣмъ) 4, замену одной буквы другой (под влиянием следующей буквы) пърпѣхъ 8а, спслъ 3б. Нами было обнаружено также несколько следов гаплографии: избавиль 4б, вм. и избавиль, нищи 6а, вм. нищи, исплънениѣ 7а, вм. и исплънениѣ, истина 8а, вм. и инстина и пр. К опискам можно отнести форму оудолѣтъ 2б.

Графика и орфография БПС

Рассмотрев особенности почерка писца, обратим внимание на графику исследуемого нами памятника. Графические особенности БПС заключаются в следующем:

1. Буквы **ж**, **иж** и **иа** не употребляются писцом БПС по нашим наблюдениям.

2. Для обозначения сочетания **j + гласный** употребляются буквы **ѣ**, **га**, **ю**. Буква **ѣ** употребляется писцом в двух позициях: а) в начале слова, где имеет значение **j + е**, б) внутри слова, после букв, обозначающих гласные, где тоже передает **j + е**. В начале слов **ѣ** пишется последовательно: **ѣси** 1а (2х), 3б (3х), 4б, 5а (2х), 6б (2х), 7а, 8а и пр. **ѣсмь** 4б, 5а, 8б, **ѣсть** 6б, 7а (2х), 7б (2х) 8б (2х), **ѣго** 2а (5х), **ѣмоу** 3б (2х), 6б, 8б, **ѣга** 7а, **ѣдинокъ** 5б, **ѣгда** 6а. Единственным исключением является написание **есть** 7б. Обнаруженное нами **его** 8а встречается в исправленном тексте. В издании И. И. Срезневского можно встретить еще форму **есть** 7б, однако в оригинале пишется буква **ѣ**. Таким образом эту форму у Срезневского можно считать опечаткой. **ѣ** употребляется обычно не только в начале слов, но и после букв, обозначающих гласные: **моѣго** 1а, 1б, 3а, 4б, 8б, **наказаниѣ** 1а (2х), **твоѣ** 1а (2х), 5б, **твоѣмоу** 1б, 3а, **своѣмоу** 2а, **отъригатиѣ** 2а, **оукрыѣтиѣ** 2а, **разумѣтиѣ** 2б, **твоѣго** 2б, 3б, 4а, 8б, **своѣго** 3б, 6а, **оупъватиѣ** 4а и пр. Итоговое **е** присутствует только в двух случаях: **оукрашение** 2а, **въ сѣ** 8а.

Если употребление буквы **ѣ** в начале слов и после букв, обозначающих гласные, и является преобладающим, то характерно отсутствие написаний буквы **ѣ** после букв, обозначающих согласные. Среди памятников XI в. БПС выделяется выдержанностью употребления буквы **ѣ**.

Буква **Ѧ** употреблена писцом в трех типах написаний а) в начале слова, б) после букв, обозначающих гласные, в) после букв, обозначающих согласные. Рассмотрим эти случаи в отдельности.

а) В начале слова для передачи **j + а**:

Ѧко 1а, 3б, 4а(3х), 5а(2х), 5б, 6а, 8а, 8б (в 11 случаях). Однако **j + а** в начале слова передается и буквой **га**: **Ѧко** 4а(2х), 4б, 5а(3х), 6а, 8а, 8б, **Ѧзыкъ** 6а, **Ѧвить** 8б (в 13 случаях). Отклонение от этой нормы представлено 7-ью случаями, где в начале слов (старославянских) пишется буква **а**: **Ѧки** 1б, 5б, **Ѧки** (sic) 1б, **Ѧко** 2а, **Ѧце** 3б, 5а, 6б.

б) После букв, обозначающих гласные, для передачи сочетания **j + а**: **ѦоучаѦ** 1а, **ѦоѦ** 1а, **ѦостоѦти** 1а, **ѦрерѦканиѦ** 1б, **ѦѣщаниѦ** 2а, **ѦселеныѦ** 2а, **ѦамениѦ** 2б, **ѦаковѦ** 3а, **ѦвоѦ** 3а, 4а, **ѦотѦниѦ** 3б, и пр. Такого рода написания можно считать орфографической нормой интересующего нас памятника. Отклонения от этой нормы встречаются в следующих примерах **Ѧга**: **ѦвоѦа** 1а, 3а, 7а, **ѦриѦтиѦ** 1а, **ѦрепоѦасѦ** 1а, **ѦумоудѦа** 2б, **ѦоѦастѦ** 4а, **ѦвселѦнаѦа** 7а, **ѦѣчиѦнаѦа** 7б, **ѦротыѦа** 8а.

Таких случаев по нашим наблюдениям 10. Они свидетельствуют о том, что началась тенденция к урегулированию употребления буквы **Ѧ**. Однако оно не было доведено до конца. Эта особенность орфографии свидетельствует о древности интересующего нас памятника.

в) После букв, обозначающих согласные, можно выделить две подгруппы.

- 1) Употребление **Ѧ** после букв, обозначающих не **ж**, **ш**, **ч**, **ц**, **щ**
- 2) Употребление **Ѧ** после букв, обозначающих **ж**, **ш**, **ч**, **ц**, **щ**.

Сначала рассмотрим случаи употребления **а** после букв, не обозначающих *ж, ш, ч, ц, щ*.

В написаниях с **а** после букв обозначающих не *ж, ш, ч, ц, щ* можно отметить некоторые закономерности.

Энклитические формы **ма, са, та** постоянно пишутся с **а**: **ма**1а (5х), 1б(2х), 4б, 5а, **та**3а(2х), 3б(2х), 4а, 4б(2х), **са**1б, 4б(2х), 5а и пр.

По нашим наблюдениям буква **а** не была употреблена после букв, обозначающих согласные.

- В БПс большое количество примеров написаний: *буква, обозначающая согласные + а*: **поставла**1а, **не навидла**1а, **твор**2а, **исход**2а, **оумоудра**2б, **гна**2б(2х), **весела**2б, **има**3а(2х), 3б, 7б, **иakovла**3а, **помани**3а, **всакоу**3а, **спати**3б, **вышнаго**4а, **время**4а, **смадеть**4а, **отъ земля**4а, **сма**4а, 6а, **видации**5а, **ждать**6а, **насытять** и пр.

Данные БПс свидетельствуют о широком употреблении буквы **а**. Она пишется не только после букв *л, н, р*, но и после букв, передающих все согласные.

3. Употребление букв **а, а** после букв, передающих исконно мягкие согласные *ж, ш, ч, ц, щ*. Мы отметим следующие случаи написаний:

ж+а: **моужа** 1б, **строужающими** 6б

ж+а: **държдава** 8б

ж+а: не обнаружено нами

ш+а: Это написание довольно широко представлено БПс-ю.

Мы обнаружили несколько подтипов.

а) В окончании существительных: **чаща** 7а, **доуша** 7а, 8б, **дда** (sic) 6б.

б) в 3-ем лице мн. ч. глаголов: **слышать** 2а.

в) В 3-ем лице мн. ч. аориста: **възваша** 1а, **работаша** 1б, **оуслышаша** 1б, **изидоша** 2а, **быша** 3б, **падоша** 3б и пр. Такого рода написание является выдержанным и преобладающим.

ш+а: Отмечено нами в одном случае; **възмогоша**

ш+а: Не обнаружено нами.

ч+а: Это написание довольно часто встречается: **наоуча** 1а, **искньчают** (sic) 1а, **начатька** (sic) 2а. Оно было отмечено нами в 8 случаях.

ч+а: Не обнаружено нами.

ч+а: Не обнаружено нами.

ц+а: Интересующее нас написание обнаружено нами всего в 3 случаях: **колесницах** 3б, **палица** 6б, **лица** 7б.

ц+а: Встречается чаще, чем *ц+а*: **десница** 1а, 3б, 4а, **коньца** 2а, **младенеца** сь // **рдыца** 2б, 3а, 3б. Всего 12 случаев таких написаний.

ц+а: Не обнаружено нами.

щ+а: Написание этого рода довольно часто в БПс. Его можно отметить в следующих случаях:

а) В основах: 4б, **възвѣщаетъ** 2а, **пощади** 2б и пр.

б) В действительных причастиях настоящего времени: **встающая** 1а, **не навидла** 1а, **просвѣщаючи** 2б **восхыша** 5а и пр.

щ+а: Это написание представлено единичным случаем: *веселѣща* 2б.

щ+а: Не обнаружено нами.

щ+ѣ: Не обнаружено нами.

Характерной особенностью орфографии БПс является то, что после букв *жс, ш, ч, щ*, не употребляется *ѣ*. После этих букв обыкновенно пишется или буква *а* или *я*. Однако после буквы *ч* известно только написание с *а*.

Заслуживает внимания и тот орфографический прием, согласно которому после букв *жс, ш, ч, щ, жед, щ* пишется исключительно буква *ю*: *сѣкроушю* 1а, *поглажю* 1б, *щюжеди* 1б, *чюжеди* 2б, *по срдцю* 3а, *оцѣцю* 3а, *ссыцю* 5а, *дицю* 5б, 6б, 7б, *щюци* 7б(2х), *постыжю* 7б, *възвѣцю* (всего 14 случаев).

4. После исконно мягких согласных буква *ѣ* не была употреблена писцом. Ни первичная, ни вторичная мягкость не обозначаются ни диакритическими знаками, ни другой.

Орфографические приемы БПс выдержанно соблюдаются писцом во всей рукописи и этот факт — наряду с данными палеографии — свидетельствует о том, что текст был писан одним лицом.

Некоторые из указанных выше орфографических приемов (написание *жс, ш, ч, щ, щ+а*) восходят к старославянской письменности, однако некоторые особенности орфографии (упорядочение употребления буквы *а, ѣ, я*) свидетельствуют о начавшемся процессе формирования древнерусских орфографических норм. Особенности орфографии свидетельствуют о том, что очень рано началось приспособление старославянских памятников к русскому произношению¹². Отклонение от употребления старославянских норм обусловлено особенностями древнерусского произношения, которое довольно ощутимо и в таком старом памятнике, как БПс.

Фонетика БПс

Рассмотр фонетики БПс мы начнем с анализа редуцированных гласных. Являясь памятником XI в., БПс содержит важные данные о состоянии редуцированных гласных в живом древнерусском языке. Однако мы должны учесть, что БПс дает сведения о древнерусском языке только косвенно. Старославянские орфографические навыки и древнерусское церковное произношение до некоторой степени препятствуют полному отражению особенностей живого древнерусского языка.

Так как церковное произношение тоже отражается в тексте исследуемого нами памятника языка, мы должны указать на то, как произносились в церковном языке XI в. буквы, обозначающие редуцированные гласные. По А. А. Шахматову буквы, *ѣ, ѥ* в церковном произношении произносились „по-болгарски“ т.е. *ѣ* как *о*, *ѥ* как *е*. Это произношение отражалось уже в древнейших памятниках в употреблении букв *о, е* на месте *ѣ, ѥ*. Однако влияние живого древнерусского языка парализовывало действие церковного произношения. Хотя влияние живого языка было так сильно, что искусственное церковное произношение до некоторой степени органичивалось, мы все-таки должны учитывать отражение искусственного произношения.

¹² Дурново, Н. Введение в историю русского языка². Москва, 1969, стр. 36.

Материал о редуцированных гласных распределяется в зависимости от их положения в слове. План исследования редуцированных будет следующим: редуцированные в основах, в суффиксах, в префиксах, предлогах, редуцированные в сочетании *тъгъ, тгът* и в конце полнозначных слов.

а) Редуцированные *ъ, ь* в основах

Употребление буквы „ера“ там где *ъ* был в слабой позиции, проливает свет на судьбу редуцированного. Судьба редуцированного отражена БПС-ью в следующих корнях:

възъваща 1а, 4б, *зъла* 6б, *зла* 4а, *злюбивыхъ* 5б, *къто* 7б, 8б, *кто* 2б, 7а, 7б, *кнѣзи* 7б(2х), *сълъгаша* 1б, *мъ/ного* 2б, *оумножиши* (3х) 8б, *многа* 2б, *мнози* 5а, 5б, *много* 8б, *мною* 1а, (2х) 6б, *мънѣ* 1б, *мнѣ* 4б, 6б, *обѣтъшаша* 1б, *олокавытома-та* 3а, *посъли* 3а, *съта* 2б, *исъше* 5б, *тъгда* 2б, *оупъваетъ* 4а, *оупъваща* 4б(3х), *оупъвание* 5а, 7б. Без колебаний пишется буква *ъ* в основе *оупъва, зъвати*.

Совсем не употреблена буква *ъ* в основах *кнѣзи, мною*. Колебался писец в употреблении буквы *ъ* в следующих основах: *зъл-, къто, много-, мн-,* В слабой позиции употребление или отсутствие буквы *ъ* дает следующую картину:

велѣнѣнѣтоу 4а, *въсе* (2х) 6а, *въсѣ* 3а, 4а, 6а, 7а, 8б, *всю* 2а, *вси* 4а, 5а, 5б, 6а, 6б, 7б(2х), *въсѣмъ* 4а, *въсѣкоу* 3а, но *вси* 6а, 7а, 8а. *дни* 7а, 4а, *дънии* 7а, *призьрѣша* 5б, *призьри* 5б, 8б, *вънъже* 3а, *донъдеже* 1а, *львововъ* 5б, *прильпе* 5б, *оправьданиѣ* 2б, *оправьданы* 2б, *правъдоу* 6б, *отъчѣства* 6а, *пси* 5б, *пыци* 7б, *стъзѣ* 6б, *стъзѣмъ* 8а, *съсѣю* 5а, *оуничъжи* 6а, *ничѣто* 6б, *ицѣтоша* < *изчѣтоша* 5б, *възмѣте* (3х) 7б, *вънми* 4б.

В слабой позиции колебание отмечается только в написании *ь* в основе *въс-*, где в 3 случаях буква *ь* опущена писцом.

Употреблена буква *ь* там, где редуцированный переднего ряда был в сильной позиции:

вьсь 3а, 8б, *жъзълъ* 6б, *лъвъ* 5а, *съсѣю* 5б, *лъстию* 7а, *мъсть* 1б, *пъсѣ* 5б, *стъзь* 1б.

Можно отметить на основе наших данных, что буква *ь* только в трех случаях не пишется в корне *въс-* в слабой позиции. Что же касается редуцированного переднего ряда в других основах в слабой позиции, можно отметить, что и в них всегда пишется буква *ь*. Нет следов перехода *ъ > е*. В слове *донъдежета* вм. *ь* употребляется *ъ* этимологически неправильно.

Данные БПС свидетельствуют о сохранении обоих редуцированных в слабой позиции.

б) Редуцированные в суффиксах

БПС-ью представлены следующие суффиксы:

-ыи-

истиыны 2б, 3а, *тоучына* 3а, *тоучыни* 5а, 6а, *щедротыныими* 5б, *выиынѣго* 4а, *огнюноу* 4а, *оустынѣма* 5а, *съмъртыныѣ* 6б, *дъръжѣвъна* 7а, *ближънемоу* 7а, *вѣчынаѣ* (2х) 7б, *безаконноуюущи* 8а, *правѣдныимъ* 8б. Слово *дѣсница* постоянно пишется без *ь*, как во всех древнерусских памятниках. В слабой позиции отсутствие буквы *ь* отмечено нами в 4-ех случаях: *колесницахъ* 3б, *вѣрню* 7б, *неправьдна* 1б, *правьдныѣ* 6б. В сильной позиции везде пишется буква *ь*: *непорочьнъ* (2х) 2б, *повиньнъ* 7а, *сильнъ* (2х) 7б.

-ѣск-, ѣств-

людьска 1б, съвѣдѣтельство 2б, царьствиѣ 6б, члвчѣскъ 4а, отъѣствиѣ 6б.

В этих суффиксах на месте слабого редуцированного всегда пишется ѣ, а на месте сильного нет написаний с е.

-ѣц-ѣч-

мышѣци 1а, искнѣчаютъ (sic) 1а, коньцѣ 2а, младенѣцѣ 2б, съ/рѣцѣ 2б, по/срѣцѣ 3а, съсѣцѣ (sic) 5а, тельци 5а, оунѣци 5а, коньци 6а.

В этом суффиксе на месте редуцированного в слабой позиции всегда пишется буква ѣ. Там, где редуцированный был в сильной позиции, везде пишется ѣ без перехода ѣ>е: конѣцъ 1а, 2а, вѣнѣцъ 3б.

-ѣк-, -ѣш-, ѣл-, ѣд-,

въ избытѣцѣхъ 4б, кротѣкы 8а, слажѣша 2б, соудѣбы 2б, гнѣвливыхъ 4б.

Наши данные показывают, что в этих суффиксах на месте слабого редуцированного всегда пишутся буквы ѣ, ѣ, а на месте сильных редуцированных употреблены также буквы ѣ, ѣ: крѣцѣхъ 7б, неправѣднѣ 1б, правѣднѣ 6б. Исключение из этого правила в суффиксах не представлено.

Форма неправѣднѣмъ 8б в издании И. И. Срезневского является ошибочной.

в) Редуцированные в префиксах

Известно, что в общеславянском соответствии предлогов, приставок из, без и приставок раз-, въз- в конце не было редуцированного гласного. На конце этих предлогов и приставок буква ѣ пишется под влиянием тех предлогов, приставок, которые издавна имели редуцированный гласный. Следствием отсутствия редуцированного являются разного рода процессы, ассимиляции согласных, которые дают о себе знать на стыке морфем и в БПС-и.

из (ис), въз- (вѣс-)

издалеча 7б, избавитѣлю 3а, избави 5б, исповѣмъ 1б, исходъ 2а, исплѣни (2х) 3а, ищрева 5а, ищѣтоша 5б, исплѣнениѣ 7а, истѣргнеть 8б, въвращѣю 1а, възваши 1б, възвѣщаютъ (2х) 2а, възнесеть 1б, въздрадоуютъ 2а, 3б, възданиѣ 2б, въздрадоуютъ 3а, възвеличим (sic) 3а, възвеселить 3б, и пр. (кроме перечисленных еще в II случаях), въспою 1б, 5б, въспоемъ 4б, въсхыщаѣ 5а, въсхвалите 5б, въсхвалѣ 6б, възделѣна 2б, възпита 6б. Перед буквой, обозначающей гласные конечно не пишется ѣ, и следовательно и приспособления нет: възискаюци 6а, възиде 7а, възискающимъ 8а.

Как показывают наши данные, в первом слоге приставки въз-, (вѣс-) всегда пишется ѣ. Присутствие написания с с вм. буквы з и разные процессы ассимиляции свидетельствуют об отсутствии редуцированного переднего ряда после з в приставке въз.

г) Редуцированные в предлогах, приставках

въ, отъ, съ

въкоуиъ 2б, въстахомъ 3б, възовоу 4б, въселѣ 6б, възывахъ 6а, въселюсѣ 7б, въсуе 8а, въдворитѣсѣ 8б. буква ѣ пишется там, где редуцированный был в слабой позиции: Говоря о предлоге въ, отметим, что в нескольких случаях сохранен исконный, согласный элемент -и предлога: вънидетъ 7б, въниде 7б. Когда слово съласениѣ пишется под титулом, судить о судьбе редуци-

рованного в *съ* невозможно. Буква *ъ* пишется в следующих случаях: *съкроушю* 1а, *съпалъ* 1а, *сътворениѣ* 2а, *съхрани* 2б, *съвѣтъ* 3а, 4а, *съпѣти* 3б, *съпасени* 3б, *съмѣтеть* 4а, *составити* 4а, *сведе* 5б, *сборъ* 5б, *смотриша* 5б, *съмѣрениѣ* 5б, *отѣстоупи* 5а, *отврати* 5а. На месте сильного редуцированного пишется буква *ѣ*: *сълѣгаши* 1б. Единственным отклонением от этой нормы является пропуск буквы *ъ* в приставке *съ*: *срѣтениѣ* 2а. Как видно, из наших материалов, *ъ* пишется в предлогах и приставках выдержанно, причем на месте сильного редуцированного нет буквы *о*.

д) Редуцированные в сочетании с плавными

Написания, отражающие судьбы общеславянских сочетаний *tǫrt, *tǫlt, *tǫrt, *tǫlt, можно разделить на 3 группы: а) написания под титлом, б) написания, передающие особенности старославянского языка, в) характерные древнерусские формы. Под титлом или без титла встречаются следующие примеры: *въ слнцѣ* 2а, *срдцѣ* 2а, *по срдцю* 3а, *срдцѣ* 3б, *по срдцю* 3а, *въ црве* 5б (под точкой), *сирти* 5б, *срдцѣ* 6а, *срдцьмь* 7а (под точкой), *скрби* 8б (под точкой), *срдца* 8б.

Эти случаи не дают нам основания для выводов об интересующих нас сочетаниях. Таких написаний в БПс 12.

Старославянские написания обнаружены нами в следующих 6 случаях: *исплъни* (2х) 3а, *чрьвъ* 4б, *отвързоше* (sic) 5а, *грѣтани* 5б, *исплънение* 7а.

Характерные для древнерусского языка и соответствующие древнерусскому произношению написания можно разделить на две группы: 1) буквы *ъ*, *ь* пишутся только перед *р*, *л*: *твьрьдъ* 2а, *бьрниѣ* 1б, *от чьртога* 2а, *съ||рдцѣ* 2б, *жьртвоу* 3а, *дългоу* 4а, *истьргыи* 5а, *привьрженъ* 5а, *скьръбъ* (sic) 5а, *одьржаши* (в подновленном тексте) 5а, *въ пьрстѣ* 5б, *сжьмьртныѣ* 6б, *тьрпешии* (в подновленном тексте), 7б, *пьрпѣхъ*) 8а, *дьржава* 8б, *истьргнетъ* 8б. 2) буквы *ъ*, *ь* пишутся не только перед *р*, *л*, но и после них: *дьръжава* 7а, *въ дългоу* 7а. Нами было обнаружено 18 случаев написаний, характерных для древнерусского языка. В употреблении букв *ъ*, *ь* перед *р*, *л*, можно отметить стремление приспособить к древнерусскому произношению орфографию памятников.

В сочетаниях *ъ*, *ь*, с *р*, *л* можно встречать правильное употребление букв *ъ*, *ь*. Отклонение от этой нормы представляют собой 2 случая, когда на месте *ъ* пишется буква *ь*: *истьргнетъ* 8б (но *истьргыи* 5а), *скьръбъ* 5а.

Эти формы нельзя считать описками, ведь такого рода написания известны и из других древнерусских источников; Минея Дубровского, Архангельского евангелия 1092 г. и Ефремовской Кормчей. Написания *ъ*, *ь* перед *р*, *л* и после *р*, *л* можно оценивать как комбинацию древнерусского произношения и старославянской графики. В них появление буквы *ъ* и *ь* невозможно толковать как знак второго полногласия.¹³

е) Редуцированные в конце полнозначных слов

В БПс буквы *ъ*, *ь* обычно пишутся на конце слов и строк. Их употребление с этимологической стороны является правильным, за исключением нескольких случаев. Выдержанно и правильно пишутся буквы *ь*, *ъ* в следующих случаях:

¹³ Шахматов, А. А. Очерк древнейшего периода истории русского языка. Петроград, 1915, стр. 237.

а) в 3-ьем лице ед. и мн. ч. глаголов:

ѣдѣтъ 6а, *есть* 7б, *живетъ* 6б, *възвѣститъ* 6б

б) в 1-ом лице атематических глаголов:

повѣмъ 1б, *ѣсмъ* 4б

в) в тв. п. ед. ч. существительных:

лицѣмъ 1б, 4а, *срдцѣмъ* 1б, *слоухѣмъ* 1б,
знѣвъмъ 4а.

Особенно важны из этих написаний случаи, упомянутые в пунктах а, в, потому что они действительно передают живое древнерусское произношение.

Отклонения от употребления *ѣ* в конце слов или строк незначительны. Нами было обнаружено только 2 случая, когда буква *ѣ* отсутствовала в конце слов: *възвеличимъ* (sic) 3а, *вѣкъ* 4а. В последнем случае пропуск буквы объясняется и тем, что после слова следовал конец строки, для обозначения которого писец употреблял особый знак: четыре точки с крюком.

Прежде чем кончить разбор употребления букв *ѣ*, *ѥ*, мы должны рассмотреть случаи их неправильного употребления, которые распределяются следующим образом.

Вместо *ѣ* употреблена буква *ѥ* в следующих случаях: *въстающихъ* 1б, *воскъ* 5а, *начатька* 2а. Эти примеры встречаются в подновленных местах рукописи и возникали в результате позднейшего исправления текста. Форму *въсѣ* 8а можно считать опиской. В исправленном тексте чаще всего встречается написание с *ѥ* вм. *ѣ*. Обратный случай был обнаружен нами в одном примере: *поутьмъ своимъ* 8а. Особо надо выделить написание *ѥ* вм. *ѣ* в двух случаях, не принадлежащих к подновленному тексту: *въселеныа* 2а, *въселеная* 7а, *съсѣцю* 5а. В них мы имеем дело с „перегласовкой“ редуцированного. Замена *ѣ* через *ѥ* в слове *въселеная* 7а, известная из других памятников русского языка, из Архангельского евангелия и Ефремовской Кормчей,¹⁴ объясняется неправильной этимологизацией слова, сближением его с местоимением *въсь*. Однако „перегласовка“ в слове *съсѣцю* имеет уже фонетическое объяснение и дает основу для локализации возникновения памятника.

Вместо буквы *ѣ* пишется *о* в местоимении *кото* 7а. Написание с *о* возникло благодаря искусственному церковному произношению. Такая форма известна и из других памятников русского языка: из Изборника 1073 и Типографского евангелия XII в.¹⁵ Вместо буквы *ѥ* пишется *ѥ* в двух случаях: *оуничѣжьнице* 4бб, *въньгда* 2б. Такие формы, как *ѥ* вм. *о* в слове *члвкъмъ* 4б, объясняются тоже церковным произношением, а *прославѣтъ* 6а вм. *прославить* — просто ошибка. Буква *ѣ* пишется вм. *ѥ* в слове *донѣдеже* 1а.

Рассмотрев особенности употребления букв *ѣ*, *ѥ*, мы подведем итоги нашим наблюдениям:

1. Буквы, обозначающие гласные *ѣ*, *ѥ* употребляются в большинстве случаев этимологически правильно. Некоторые случаи отсутствия написания *ѣ*, *ѥ* не могут свидетельствовать о потере, или вокализации редуцированных. Они лучше всего объясняются влиянием протографа.

¹⁴ Соколова, М. А. К истории русского языка в X веке. Известия по русскому языку и словесности т. III. стр. 101; Обнорский С. П. О языке Ефремовской-Кормчей XII века. Исследования по русскому языку т. III, вып. I. СПб., 1912, стр. 24.

¹⁵ Шахматов, А. А. Ук. соч. стр. 268.

2. Написания ъ, ѣ, с р. л. соответствующие живому древнерусскому произношению, свидетельствуют о наличии редуцированных в этой позиции в древнерусском языке.

Все это дает нам право предположить, что в живом древнерусском языке редуцированные еще произносились и ни потеря их, ни вокализации их еще не начались.

Напряженные редуцированные

Напряженные редуцированные обозначались писцом буквами ъ, и, ы. На месте напряженного редуцированного переднего ряда в слабой позиции в большинстве случаев употреблена буква и: *наказаниѣ* 1а, *бырниѣ* 1б, *прерѣканиѣ* 1б, *сѣворениѣ* 2а, *вѣщаниѣ* 2а, *нощю* 4б и пр. Кроме перечисленных примеров нами было обнаружено 22 случая написаний с и. Буква ъ употреблена всего в 6 случаях: *людыѣ* 1б, *радостью* 4а, *млстью* 4а, *псыѣ* 5б, *братыѣ* 5б, *льстью* 7а.

На месте напряженных редуцированных в сильной позиции употреблена буква и или ы: *оукрыѣтьсѣ* 2а, *дѣльготу днии* 7а, *ищюущи* (2х) 7б.

Гласные е и ё

Буква ꙗ пишется этимологически правильно: *гнѣвъливыхъ* 1б, *сѣмени* 2а, *исповѣль* 2а, *до вѣка* 2а, *вѣщаниѣ* 2а, *грѣха* 3а и пр. Отклонения от этой нормы представлены двумя типами написаний, где вм. ꙗ обнаруживаем е.

1. На месте ꙗ употреблена буква е в старославянских по происхождению словах с метатезой: *преподсѣль* 1а, *прекоша* 1б, *презѣраша* 5б, *пребываѣтъ* 2б, *потреби* 1а, *предѣ*, 1б, 2б, (3х) 6а, 6б и пр. Правильно написаны слова *чръва* (в подновленном тексте) 5а, *прѣдѣ* 6а. Написания с е вм. ꙗ в указанных выше примерах объясняются церковным произношением, в котором букву ꙗ читали как гласный е.¹⁶

2. Наряду с формами с метатезой имеется несколько случаев употребления буквы е вм. ꙗ. Они обнаружены нами в род. п. ед. ч. местоимений: *къ тебе* 4б, 5а, 7б, *раздѣлиша себѣ* (sic) *ризы*. Формы дат. п. ед. ч. *тебе*, *себе* известны и из других памятников русского языка: *къ тебе*, *себе*, Изобрник Святослава 1073 г., Минеи XI—XII вв. Появление е вм. ꙗ нельзя считать графической заменой ꙗ.¹⁷ Несмотря на широкую распространенность форм д. п. *тебе*, *себе*, которая обнаруживается А. И. Соболевским почти во всех памятниках древнерусского языка (независимо от их диалектальной принадлежности) происхождение этих форм неясно.

Обратная мена букв ꙗ и е, то есть употребление ꙗ вм. е в БПС-и единично: *оуготовѣши лиꙗ* ꙗхъ 4б.

В БПС-и встречается один случай, когда буква ꙗ употреблена писцом ошибочно: форма *невѣдѣниꙗ* 8а вм. *невѣдѣниѣ* обнаружена нами в подновленном тексте, и поэтому здесь мы им заниматься не будем. Говоря об ошибочном употреблении буквы ꙗ, следует отметить, что вм. древнерусской формы на -ꙗ,

¹⁶ Соболевский, А. И. Очерки из истории русского языка Киев, 1884, стр. 82.

¹⁷ Соболевский, А. И. Очерки из истории русского языка. Киев, 1884, стр. 82.

или старославянской на -а употреблено написание с -е: *обращае дше* (= Син. псалтырь *обращаѣ* и *доушѣ*, в упрощенной графике). За исключением этих случаев буква *ѣ* употребляется БПС правильно, что дает основание предполагать, что в живом языке писца гласный, обозначаемый буквой *ѣ*, еще был самостоятельной фонемой.

Судьба носовых гласных

БПС содержит в себе богатые сведения о деназализации бывших носовых гласных. О ней свидетельствуют написание букв *оу*, *га*, *а*, *ю* там, где раньше был носовой гласный переднего и заднего ряда. Из обильных материалов о деназализации приведем только некоторые примеры, подтверждающие интересное нас явление: *поставляга* 1а, *языкомъ* 1б, *работаша* 1б, *слышаша* 1б, *слышать* 2а, *подъ мною* 1а, *възрацю* 1а, *съкроушю* 1а, *могоуть* 1а, *падоуть* 1а, *боудоу* 3а, 6а и пр.

Знаком деназализации является употребление буквы *а* вм. *га*: *съпасениа* *моѣго* 1а, *дѣсниа* 1а, 3б, *отпрѣканиа* 1б, *лиа твоѣго* 4а и пр. В употреблении букв *оу*, *га*, *а* на месте носовых гласных и в написании буквы *а* вм. *га* можно отметить характерную фонетическую примету живого древнерусского языка, потерю носовых гласных, что очень хорошо отражено в языке БПС-и.

Согласные

БПС содержит в себе ценные сведения о согласных живого древнерусского языка. Однако особенности древнерусской системы согласных дают о себе знать в интересующем нас памятнике только косвенно, т. к. БПС написана на старославянском языке. Что касается согласных, отметим следующее.

1. „Вставочный *л*” всегда этимологически правильно употреблен в БПС: *благословлениѣ* 3б, *земля* 4а, *застоуплениѣ* 5б, *иаквле* 6а, *землю* 6б, 8б, *земли* 6а, *благословленъ* 6б, *иакволя* 7б.

2. На месте общеславянских сочетаний **tj*, **dj* наряду с характерными для старославянского языка *щ*, *жд* мы отмечаем и древнерусские формы на *ч*, *ж*, например: *възрацюса* 1а, *моци* 1а, *въстающага* 1а, *ненавидѣщага* 1а, *щюждии* 1б, *нощъ* 2а, *нощи* 2а, *веселѣща* 2б и пр., однако в единичном случае пишется и *ч*: *чюждиихъ* 1б, но *щюждии* (2х) 1б. Наряду с формами типа *даждь* 3а, обнаружены нами и формы с *ж*: *слажъша* 2б, *поглажю* 1б, *постыжю* 7б, *вижъ* (2х) 8б (всего 5 случаев).

3. Ассимиляция на стыке морфем широко представлена БПС-ью: *исповѣмъ* 1б, *исплъни* 3а, *исплънение* 7а, *истъргнеть* 8б, *въспю* 1б, 5б, *въсхвалите* 5б, *въспита* 6б. Более сложная ассимиляция согласных имеет место в следующих случаях: *въждедѣна* 2б, *щирѣва* 5б, *щѣтоша* 5б.

4. Заслуживает внимания начальное *оу* на месте старославянского *ю*: *оуныци* 5а, *оуности моѣа* 8а, которое представляет собой характерную примету древнерусского языка.

5. Кроме „вставочного *л*” в тексте БПС можно отметить и эпентезу согласного *д* на стыке морфем между согласными, напр: *възрадоуютьса* 2а, *възрадоуѣмъ* 3а, *възрадоуѣтъ* 3б, *из дроукы* 5б.

6. Для графики БПС-и характерно выдержанное написание *кы*, (*гы*), *хы*: *поковыаша* 5, *акы* 16, 56, *въсхыща* 5а. Единственным отклонением от этой нормы является написание *аки* 16.

Неожиданность появления такого рода написания заставляет нас остановиться на нем более подробно. Оценивая это написание, мы сталкиваемся с большими трудностями.

Есть несколько возможностей объяснить необычное в памятнике XI в. явление. Возможны следующие объяснения:

1. Можно считать написание *аки* простой опиской. Однако такое решение вопроса для нас является неприемлемым.

2. По своему звуковому облику (начальное *а*), это слово является заимствованием для русского писца. Таким образом открывается возможность объяснения интересующей нас формы влиянием протографа. Однако и в этом случае мы сталкиваемся с трудностями. В. Вондрак начало совпадения гласных *у*, *и* считает очень древним явлением и относит его к XI в.¹⁸ Однако А. Вайан в своем „Руководстве по старославянскому языку” привел примеры на совпадение *ы* и *и* в двух различных случаях в старославянских памятниках, но среди этих случаев нет перехода *ы* > *и* после *к*, *г*, *х*. Только для русского церковнославянского языка признает он смешение *ы* и *и* после *к*, *г*, *х*.¹⁹

Значит, в старославянских памятниках написание *ки* вм. *кы* не встречается. Что же касается дальнейшей судьбы *ы* в болгарском изводе старославянского языка, заслуживает внимания высказывание К. Мирчева: „В старите български езикови паметници правилна употреба на *ы* владее до XIII в... Всичкотова показва, че артикулационите промени с гласната *ы* в български език можем да поставим в началото на среднобългарската епоха”²⁰, т.е. к XII веку. Возникает вопрос, возможно ли обнаружить мену *ы* и *и* после *к*, *г*, *х* в памятниках сербской редакции церковнославянского языка. Н. Ван-Вейк ссылается на то, что замена *у* посредством *и* после *к*, *г* встречается в отрывках Гршковича и Мирославовом евангелии.²¹ Однако эти памятники сербского церковнославянского языка восходят к XII или XIII в., то есть они моложе БПС. Таким образом отпадает возможность объяснения этой формы влиянием протографа.

3. Есть возможность объяснить написание *ки* вм. *кы* как русскую черту. Однако и в этом случае возникают трудности хронологического характера. Хотя единичный пример написания *ки* вм. *кы* встречается в Изборнике 1073 г. (фуники), А. И. Соболевский относит начало изменения *кы*, *гы*, *чы* > *ки*, *ги*, *чи* в южнорусском говоре к первой половине XII в.²² А. А. Шахматов датирует начало этой тенденции XII-ым веком. Н. Дурново относит переход *кы*, *гы* > *ки*, *ги* ко второй половине XII в. По Кипарскому интересующее нас явление в южнорусском говоре произошло после 1200.²³ Если мы учтем

¹⁸ Vondrak, V. Altkirchenslavische Grammatik². Berlin, 1912, стр. 123.

¹⁹ Вайан, А. Руководство по старославянскому языку. Москва, 1952, стр. 60.

²⁰ Мирчев, К. Историческа граматика на български език. София, 1963, стр. 116—117.

²¹ Вай-Вейк, Н. История старославянского языка. Москва, 1957, стр. 179.

²² Соболевский, А. И. Лекции по истории русского языка. Москва, 1907, стр. 130.

²³ Шахматов, А. А. Очерк древнейшего периода истории русского языка Петроград, 1915, стр. 312., Дурново, Н. Очерк истории русского языка. Москва—Ленинград, 1924, стр. 169., Kiparsky, V. Russische historische Grammatik. Bd. I. Heidelberg, 1963, стр. 153.

эти высказывания о переходе *ki, gy, chy* в *ki, gi, chi*, то мы должны отнести БПС не к XI-ому, а к XII-ому веку. Однако палеографические особенности по И. И. Срезневскому свидетельствуют о том, что БПС была переписана в XI веке.

Таким образом объяснение написания *aki* вызвало серьезные затруднения. Решить вопрос о происхождении этой формы на основании наших данных мы пока не можем.

Судьба сочетаний **tort*, **tolt*, **tert*, **telt*, **ort*

На месте общеславянских сочетаний **tort*, **tolt* мы должны отметить исключительное употребление старославянских форм с метатезой: *бранѣа*, *врагы* 1а, *гласи* 2а, *злата* 2б, *хранить* 2б, *главѣ* 3б, *драгаго* 3б, *врема* 4а, *жрѣбиа* 5б, *отвратиѣ* 6а, *предѣ* 6а, *посредѣ* 6б и пр. Подобным же образом на месте общеславянского сочетания **ort* с нисходящей интонацией имеются старославянские формы: *раба* 2б, *работаетъ* 6б, *разоумъ* 2а.

Диалектные особенности фонетики БПС-и

БПС довольно широко отражает особенности живого древнерусского языка. Хорошо представлены ею редуцированные гласные, сочетания типа **tъrt* **tъlt*, „вставочное *l*“, деназализация *e*, *o*, *ж* и *ч* на месте **ij*, **dj*, начальное *ou* в м. ю. Все это принадлежит к общим особенностям фонологической системы древнерусского языка. Однако наряду с этим было отмечено нами несколько таких форм, которые могут объясняться как диалектные явления древнерусского языка. К диалектному наслоению можно отнести написания *скърбѣ* 5а, *истъргнеть* 8б и *съсѣю* 5а. В дальнейшем мы подробнее остановимся на оценке этих написаний.

Написание *скърбѣ* и производных от этой основы представлены многими памятниками русского языка: *скърбии* Минеи Дубровского 6б, *скърбѣ*, *оскърбѣвъ*, *скърбѣти* Синайский патерик, *скърбѣ* Добролово ев. 1164 г., *скербѣ*, *прискербѣна* Типографское ев. XII—XIII в., *скърбѣ* Галицкое ев. 1266—1301 г., *скърбѣ* Холмское ев. XIII—XIV в., *скърбѣ* Поликарпово ев. 1307 г., *скърбѣ* Луцкое ев. XIV в. и пр. А. А. Шахматов не давал звуковое значение этому написанию, а считал его результатом искусственного произношения. Однако Б. М. Ляпунов, описавший Одесское евангелие XII в., приводя из него форму *скербѣша*, ссылается на диалектную форму *кърмецу*, в которой на месте сочетания **кърт* — произносится *kert*.²⁴ На этом основании можно придавать звуковое значение и написанию *скърбѣ*, *скерби* и пр. Независимо от того, придаем ли мы звуковое значение этому написанию, или считаем его только искусственной формой, интересно распространение этой формы в древнерусских памятниках южного происхождения. Исходя из того, что она была обнаружена исследователями в памятниках южнорусского происхождения, В. Ягич считает форму *скербѣ* приметой южнорусских памятников.²⁵

²⁴ Ляпунов, Б. М. Несколько слов о рукописи евангельских чтений, хранящихся в библиотеке Императорского Одесского Общества истории и древностей. Записки Имп. Одесского Общества истории и древностей. т. XXVII. Одесса, 1907, 77, стр. 89.

²⁵ Ягич, В. Критические заметки по истории русского языка. СПб., 1889, стр. 15, 260.

Форма *истьргнеть* 8б (при правильном *истьргыи* 5а) известна и из других памятников русского языка, из Архангельского евангелия, Ефремовской Кормчей XII в. Ее наличие было отмечено в Одесском евангелии Б. М. Ляпуновым, который видел в этой разновидности корня **tərg-* такую же фонетическую особенность как в *скербѣша*. На этом основании Б. М. Ляпунов форму *растьргнуть* считал характерной южнорусской чертой.²⁶ Имея в виду высказывание Б. М. Ляпунова, форму *истьргнеть* мы тоже считаем южнорусской чертой, попавшей в текст БПс из южного диалекта древнерусского языка.

Форма *сьсьцю* 5а, встречающаяся преимущественно в южнорусских памятниках, В. Ягичем тоже считается южнорусской чертой.²⁷ Принимая мнение В. Ягича и Б. М. Ляпунова, согласно которому формы *скьръбь* 6, *истьргнеть* 8б, *сьсьцю* 5а являются отражением южнорусского диалекта, мы можем отметить влияние одного из диалектов живого древнерусского языка на язык БПс. Здесь отметим только то, что *формы скьръбь, сьсьцю по нашим наблюдениям являются старейшими закреплёнными в письме формами этих диалектальных черт.*

Наличие южнорусских диалектизмов дает возможность определить приблизительное место возникновения БПс. Наши предположения о происхождении БПс основываются на 2 фонетических явлениях исследуемого нами памятника.

1. Наличие южнорусских форм (несмотря на их звуковое значение) *скьръбь, истьргнеть, сьсьцю*.
2. Отсутствие цоканья, хорошо отраженного памятниками XI в. северного происхождения.

На основании этих двух особенностей можно предполагать, что *БПс была переписана на юге Древней Руси.*

Морфология БПс

Морфология БПс по сравнению с ее фонетикой дает меньше интересного и заслуживающего внимания материала. Взяв морфологию БПс, мы отметили в ней следующие особенности.

Склонение существительных

Склонение существительных рассмотрим, придерживаясь традиционного разделения их по основам.

*Основы на *ā | ĭā.* Склонение существительных этого класса за исключением тех форм, где в старославянском языке были флексии на носовой гласный, ничем не отличается от ожидаемой нормы. Конечно, в соответствии с флексиями на носовой гласный имеет место флексия на -*оу, -ю*.

В твердом варианте отмечены нами следующие формы: род. п. ед. ч. из *дроуки* 5б, вин. п. ед. ч. *жьртвоу* 3а, *дълготоу* 4а, *вельлѣнтоу* 4а, *славоу* 4а, тв. п. ед. ч. *силоу* 3б, *главою* 5а и пр.

В мягком варианте в род. п. ед. ч. наряду со старославянскими формами на -*а* встречаются и характерные для русской редакции старославянского

²⁶ Ляпунов, Б. М. Ук. соч. стр. 89.

²⁷ Ягич, В. Ук. соч. стр. 26.

языка формы на -а, -га: *от землѧ* 4а, *вси коньци землѧ* 6а, *дша своеѧ* 7а. В д. п. ед. ч. встречается флексия -и: *братьи моиѣ* 5б, *земли* 6а. Склонение существительного *стѣзѧ* идет по мягкому варианту: *на стѣзѧ* 6б, *стѣзѧмъ* 8а.

Основы на * -ѡ | ѡ. Эти существительные БПС-ью представлены в мужск. и ср. роде.

Характерной древнерусской приметой склонения этого класса существительных является наличие флексии -ѡмъ, -ѡмь в твор. п. ед. ч. Эта флексия выдержанно употреблена писцом за исключением существительных на -и, -иѣ, где твор. п. оканчивается на -ѣмь: *слоухѡмъ* 1б, *гнѣвъѡмъ* 4а, *лицѡмъ* 1б, 4а, *сърдцѡмъ* 7а, но *ненавидѣниѡмъ* 8б, *олѣѡмъ* 7а. В дат. п. ед. ч. в единичном примере мы отметили влияние основ на *-й: *дѡдѡи* 2а. В род. п. мн. ч. заметно отсутствие влияния со стороны основ на *-й: *отъ оустъ* 3а, 3б, *отъ рогъ* 5б, В твердом варианте в основах на к, г, чередование к || ч, к || ц, г || ж, г || з всегда происходит: *помощниче* 3а, *врази* 3б, 7б, *въ избытѣхъ* 4б. Форма дат. п. мн. ч. *чѡвѣкѡмъ* 4б вызвана церковным произношением.

В мягком варианте особых отклонений от ожидаемой нормы нет. Существительное *господь* изменяется по основам на *-о твердого варианта; *га* 3а, *на га* 4а, 5а, д. п. *къ гоу* 6а, 8б, однако звательную форму имеет по основам на -ѡ: *ги* 4б, (2х)3б, 3а, 8б.

Склонение существительных ж. р. никаких особых замечаний не вызывает.

Основы на *-й. Эти существительные представлены БПС-ью в небольшом количестве: в. п. ед. ч. *въ домъ* 7а, им. п. мн. ч. *снѡе* 1б, род. п. мн. ч. *отъ сыновъ* 4а, род. п. ед. ч. *слажѡша мѡдоу* 2б. Они сохраняют свои исконные флексии. Флексии основ на *-й редко можно обнаружить в других типах склонения.

Основы на *-ѣ. Существительные с этой основой сохраняют свои исконные флексии, за исключением твор.п. ед. ч. ж. р., где вместо флексии на носовой имеет место флексия -ю: *радостѡю* 4а, *милостѡю* 4а, *нощию* 4б. В единичном случае можно обнаружить влияние основ на *-й: дат. п. ед. ч. *господеви* 6б. Существительное *поуть* имеет правильную флексию в им. п. мн. ч.: *поутѣ* 8а.

Основы на *-й. Этот тип склонения в БПС-и редко встречается. Он представлен существительным *цѣркѡ*; род. п. ед. ч.: *посредѣ цѣрѡе* 5б, *въ цѣрѡи* 6а.

Существительные с основой на согласные. Эти слова в большинстве случаев сохраняют свои архаичные флексии. Об этом свидетельствуют следующие примеры: род. п. ед. ч. *камене* 3б, *мѣре* (2х)5а, *съ нѡсе* 3б, *имѡне твоѡго* 6б, 8б, им. п. мн. ч. *словеса* 3а, 4б. Отклонение от архаичной флексии представлено существительным *дѣнь*, которое образовало форму р. п. мн. ч. под влиянием основ на *-ѣ: *дѣни* 4а, 7а. Однако этот вариант окончания известен уже из памятников старославянского языка.²⁸

Что касается грамматических категорий, мы отмечаем их правильное употребление. Двойственное число представлено сравнительно небольшим количеством правильных форм: *роуцѣ* 1а, *ногама моима* 1а, *плѣснѣ* 1а, *сѣтворениѣ роукоу ѡго* 2а, *очи* 2б, 8б, *нозѣ* 5б, 8б, *роуцѣ* 5б, *оуста* 5а (в подновленном тексте). Хотя из-за небольшого объема БПС-и употреблено в ней немного существительных, все-таки можно сделать следующие выводы об особенностях их склонения.

²⁸ Diels, Paul Altkirchenslavische Grammatik. Heidelberg, 1932, стр. 164., Вайан А. Ук. соч. стр. 128.

- а) Старые флексии типов склонения большей частью правильно сохраняются.
- б) Взаимовлияние, смешение типов склонения совсем невелико (*зви, двдови, дниш, въ цркви*). Все это подчеркивает архаичность склонения существительных.
- в) Флексия твор. п. ед. ч. м. и ср. рода -ьмь, -ьмь представляет собой отражение живого древнерусского языка. Все это не противоречит архаичности языка БПС-и.

Подчеркнутая нами архаичность не является простым отражением архаичного старославянского языка, ведь помимо этих форм представлены и элементы живого русского языка. *Архаичность склонения БПС-и является отражением архаичного живого языка.* Эта архаичность вместе с палеографическими особенностями БПС-и свидетельствует о раннем происхождении этого ценного памятника русского языка.

Прилагательные

Прилагательные представлены БПС-ью в большом количестве. Можно обнаружить в ней притяжательные, относительные и качественные прилагательные.

Притяжательные прилагательные образованы суффиксом *-j и склоняются по соответствующему типу склонения существительных: *на гороу гню* 7а, *ицковлѣ* 7б, *ицковлѣ* 3а, *страхъ гнь* 2а, *домъ гнь* 7а, *гнѣ* землѣ 7а, *гне црьствѣ* 6а, *соудьбы гнѣ* 2б, *поутье гни* 8а, *оправданиѣ гнѣ* 2б, *заповѣди гнѣ* 2б.

Качественные прилагательные склоняются или по именному, или местоименному склонению. Первое их склонение замечаний не вызывает. Что же касается местоименного склонения, надо отметить наличие стяженных и нестяженных форм прилагательных.

Местоименное склонение имеет следующие формы:

род. п. ед. ч. м. и ср. р. : *вышньѣго* 4а, *нищаго* 6а, *драгаго* 3б, дат. п. *ближнему* 7а, твор. п. *неправдынымь* 8б, м. п. *стѣмь* 4б. Склонение прилагательных ж. р. следующее: им. п. *вьселеная* 7а, вин. п. *иночадоую* 7а, род. п. *сѣни съмьртныѣ* 6б.

Во мн. ч. можно было обнаружить следующие формы: им. п. *тоучьнии* 6, *нищии* 6, род. п.: *чюждиихъ* 2б, *таинныхъ* 2б, вин. *кротъкыѣ* 8а, *кротыѣ* 8а, твор. п.: *щедротыными* 3б, м. п.: *въ блгыихъ* 8б и пр. Соотношение стяженных и нестяженных форм в БПС-и следующее:

		стяж.	нестяж.
Ед. ч.	род. п.	3	—
	дат. п.	1	—
	твор. п.	—	1
	м. п.	1	—
Мн. ч.	род. п.	—	3
	твор. п.	—	1
	м. п.	—	1
всего		5	6

Как видно из наших данных в ед. ч. в м. и ср. р. за одним исключением встречаются стяженные формы. Лучше всего сохранены нестяженные окончания во мн. ч. Наряду со старославянскими формами в единственном случае можно было обнаружить древнерусскую флексию дат. п. ед. числа м. и ср. родов: *ближнемоу* 7а. Касаясь форм прилагательных, наряду с формами словоизменения мы должны отметить интересный случай словообразования: *лоукъ меданъ* 1а, где относительное прилагательное образовано не суффиксом *-ѣн*, а *-ган*, то есть вм. старославянского суффикса употреблялся характерный древнерусский суффикс. Этот способ словообразования свидетельствует о влиянии живого языка на язык БПС-и.

Сравнительная степень представлена формой *слажыша* 2а.

Местоимения

Местоимения встречаются в БПС-и довольно часто, однако они не имеют таких особенностей, которые заслуживали бы особого внимания. Из имеющих в интересующем нас памятнике выделим личные местоимения. Личные местоимения первого и второго лица известны из БПС-и в полной и энклитической формах: *отъ мене* 6а, *мене* 6б, *мѣнѣ* 16, 6б, *мнѣ* 4б, *мѧ* 16, 4б, (3х) 5а, *подъмѧ* 1б, 2б, *ми* 1а, 1б, 5а, 7а, *тебе* (род.-вин. п.) къ *тебе* (sic) 4б, 5а, 7б, *ти* 3а и пр. Соотношение полных и энклитических форм следующее:

<i>мене</i>	3	<i>мѧ</i>	40
<i>мѣнѣ</i>	2	<i>ми</i>	7
<i>тебе</i>	4	<i>тѧ</i>	8
<i>тебе</i> (дат.)	1	<i>ти</i>	3
всего	10		58

Не все формы возвратного местоимения *себе* возможно встретить в БПС-и: отсутствует форма род.-вин. п. *себе* и форма дат. п. *си*. В дат. употребляется только форма *себе* (и *тебе*) с буквой *е* вм. *ѣ*.

В подновленном тексте вместо буквы *ѧ* мы обнаружили букву *е*: *ме* 1б, 5а, *се* 1б, 5а, 7б согласно произношению подновившего текст неизвестного сербского писца.

Из энклитических форм мн. ч. употреблена форма вин. дат. п. *ны*: *оуслыши ны* 3б.

Глагол

Глагольные формы широко представлены БПС-ью. Однако ее глагольная система мало в чем отличается от глагольной системы других памятников, старославянского языка.

Новшество по сравнению со старославянскими памятниками других изводов представляют формы наст. времени.

В 3-ьем л. ед. и мн. ч. тематических и атематических глаголов исключительно употребление личного окончания *-ть*: *прѣбывають* 2б, *разоумѣють* 2б, *съхранить* 2б, *хранить*, *оуслышитъ* 3а, *застопитъ* 3а, *помѣноутъ* 6а, *обратѣтьсѧ* 6а, *ѣсть* 3б, 7а, 8б, *нѣсть* 5а, *ѣдѧтъ* 6а, *дасть* 8а. Форма *наставитъ* 7б встречается в подновленном тексте.

В 1-ом и 3-ьем л. ед. ч. тематических глаголов конечно имеют место окончания *-оу, -оуть, -ю, възовоу* 4б, *въспоу* 5б, *поидоу* 6б, *боюа* 6б, *припадутъ* 6б. Атематические глаголы выдержанно оканчиваются на *-мь* в 1-ом л. ед. ч.: *ѣсмь* 4б, 5а, 8б, *повѣмь* 5б, *исповѣмь* 6а, *въздамь* 6а. Во 2-ом л. ед. ч. у тематических глаголов исключительным является употребление личного окончания *-иши*, у атематических *-си*: *възложиши* 4б, *възвеселиши* 4а, *погоубиши* 4а, *ѣси* (2х) 5а, 6б, 7а.

В. И. Срезневский в своей характеристике о БПс-и указывает на отсутствие окончания 3-ьего лица *боудоу, приа, обраае, възвеличае*.²⁹ Однако это предложение В. И. Срезневского нуждается в коррекции. Несомненным примером отсутствия личного окончания 3-ьего л. мн. ч. является: *И боудоу въ благоволеніе слова оустъ моихъ*, где отсутствие окончания *-тъ (-ть)* можно доказать примерами из Толстовской и Болонской псалтырей. Подобным образом отсутствием личного окончания объясняется форма *боудоу*, не отмеченная В. И. Срезневским: *Жива боудоу срца ихъ* 6а. Отсутствие личного окончания доказывается данными Синайской и Толстовской псалтырей.³⁰ Но формы *обраае* 2а, *възвеличае* 1б, нельзя считать за формы 3-ьего л. ед. ч. В Синайской псалтыри этим формам соответствуют действительные причастия наст. вр. в им. п. ед. ч.: *възвеличаа, обраштаа*.³¹ Они представляют собой причастные формы на *-а* (= др. русск. *-ја*), которые были исправлены поздним сербским писцом на *е, ѣ* согласно его произношению. К таким исправленным формам можно отнести примеры: *рикае* 5а, *тае* 5а. Отсутствие *-тъ* можно признать еще в форме *приа* 7а. Тенденция отпадения *-тъ (-ть)* в этом глаголе отмечается А. Вайаном уже в старославянских памятниках.³² Что же касается форму *боудоу* (3-ье л. мн. ч.) её можно объяснить, как явление старославянского языка поздней эпохи, когда окончание *т < тъ* стало отпадать, особенно в восточно-болгарских памятниках.³³

Наряду с этими формами, восходящими в конце концов к старославянской традиции, нами был отмечен еще один случай отпадения личного окончания *-тъ* простого будущего времени: *възмѣте свѣрата вѣчнаа и въниде црь славы* 7б. Этому месту в Синайской псалтыри соответствует *вънидетъ*. О том, что эта форма воспринималась не как аорист, а простое будущее наряду с контекстом свидетельствует церковнославянский перевод псалтыри: *внидет царъ славы* или *войдет царъ славы*.³⁴ Если этот пример действительно можно принять за отпадение конечного *-тъ* в 3-ьем л. ед. ч. у глаголов 1-ого класса, то отсутствие личного окончания можно было бы вслед за В. Ягичем считать южнорусской диалектной чертой.³⁵

Формы прошедшего вр. богато представлены БПс-ью. Из них сначала остановимся на формах аориста.

Характерной чертой языка БПс-и является то, что формы корневого, асимметрического типа аориста — засвидетельствованные другими старославянскими памятниками — были заменены соответствующими формами сигматического аориста с соединительным гласным: *изнемогоста* 1а, *падоша* 3б,

²⁹ Срезневский, И. В. Ук. соч. стр. 16.

³⁰ Северянов, С. Синайская псалтырь. Петроград, 1922, стр. 1922.

³¹ Северянов, С. Ук. соч. стр. 21—22.

³² Вайан, А. Ук. соч. стр. 257.

³³ Вайан, А. Ук. соч. стр. 249, Ван-Вейк, Н. Ук. соч. стр. 302.

³⁴ Псалтырь Почаевская, 1740. Пс. XXIII. ст. 9. Библия Ветхого и Нового завета. стр. 578.

³⁵ Ягич, В. Ук. соч. стр. 147.

възмогаша 4а, *разидоше* (в подновленном тексте) 5а. Этим формам в Синайской и Толстовской псалтырях соответствуют формы корневого аориста: *изнеможета*, *падѣ*, *възмогѣ*, *разидѣ*.³⁶ Конечно это не относится ко 2-ому, 3-ьему л. ед. ч. аориста глаголов с основой на согласные. В 3-ьем л. ед. ч. личным окончанием служило *-тъ*: *поясть* 3б, и *-тъ:приидѣтъ* (2х)1а, *кладѣ* 7а, где обнаружено известное русской редакции старославянского языка окончание *-тъ* в противоположность форме 3-ьего л. настоящего времени.³⁷

В 3-ьем л. мн. ч. вместо старославянского окончания *-а* мы имеем дело с русским на *-а*: *падоша* 3б, *възвѣша* 5а, *пороугаша* 5а, *постыдѣша* 4б, *оупѣша* 4б и пр.

В подновленном тексте имеются сербизмы: *разидоше* 5а, *отверзоше* 5а. Аорист глагола *быти* представлен формами: *быхомъ* 3б, *быша* 3б, *бистъ* 5а (в подновленном тексте).

В имперфекте встречаются только стяженные формы: *излияхъ* 5а, *възыхъ* 6а, *оуслышаше* 6а, что является характерным для поздних памятников старославянского языка и для древнерусского.

Характерной русской особенностью является и употребление личного окончания *-та* в 3-ьем л. дв. ч. аориста и имперфекта, что было отмечено В. И. Срезневским: *оутѣшиста*, *изнемогоста* 1а.³⁸ В перфекте в соответствии с правилом связка употребляется писцом: *далъ ѣси* 3б, *нѣси лишилъ* 3б, *варилъ ѣси* 3б, *положилъ ѣси* 3б, *спси сѣ соуть* 4б, *отъварилъ ѣсть* 6а, *наставилъ ѣсть*. Единственным исключением является пример *далъ ми защищение* в м. *далъ ми ѣси защищение*,³⁹ где опущена связка 2-ого лица. Древнерусское окончание связки (*-тъ*) свидетельствует о том, что в живом языке еще употреблялся перфект со связкой. Касаясь наклонения глаголов, отметим, что в БПС-и можно обнаружить большое количество форм повелительного наклонения, что обусловлено характером жанра. В БПС-и встречаются и синтетические и аналитические формы повелительного наклонения. Вот примеры на синтетические формы пов. накл.: *пѣси* 3а, *исплѣни* 3а, *бѣди* 3а, *помѣни* 3а, *спси* 3б, 3а, *спси* 3б, *оуслыши* 3б, *възнеси* 4б, *въньми* 4б, *избави* 5б, *въсхвалите* 5б, *възмѣте* 2х(7б), *пѣи сѣ* 7б, *помилоуи* 8б, *даждѣ* 3а, *виждѣ* (2х)8б и пр.

Описательные конструкции представлены следующими примерами: *да обрадѣть* 4а, *да избавить* 4б, *да въсѣлю* 7а, *да постыдѣтъ* 8а, *да посмѣють* 7б, *да не постыжю сѣ* 7б. Все это — правильные образования.

Рассматривая глагольные формы, мы обратим внимание и на причастные формы.

В памятнике часто встречаются причастия действ. залога наст. вр., которые употребляются и в именной и в местоименной форме: им. пад. ед. ч. м. и ср. р.: *оумоудрагѣ* 2б, *въсхыщагѣ* 5а, *помагаѣ* 5а. В подновленном тексте имеем дело с причастиями на *-ѣ*: *рикаѣ* 5а, *таѣ* 5а. В им. п. ед. ч. ж. р. употреблена форма: *чаша твоѣа оупаюущи* 7а. Из форм мн. числа следует отметить следующие: им. п. мн. ч. м. р.: *видѣущи* 5а, *живоущи* 7а, *безаконноуюущи* 8а. В единичном случае отмечена нами форма на *-ѣи*: *сѣходящеи* 6б, им. п. мн. ч. ср. р.: *оправданиѣ* гнѣ, *въсѣлащаѣ* 2б, вин. п. *обращеть всѣ* *ненавидѣщаѣ* 4а.

³⁶ Северянов, С. Ук. соч. стр. 20, 23, 24, 25.

³⁷ Ван-Вейк, Н. Ук. соч. стр. 316.

³⁸ Срезневский, В. И. Ук. соч. стр. 16.

³⁹ Северянов, С. Ук. соч. стр. 20.

В косвенных падежах мн. ч. можно отметить и стяженные и нестяженные формы с преобладанием первых: дат. п. *сѣгрѣшающимъ* 8б, *боащимъ* 8б, *родомъ щимса* (описка вм. *родащимъса*) 6б. Единственная нестяженная форма встречается в твор. п.: *сѣтоужающими* 6б.

Из причастий прошедшего времени отметим примеры на действительные причастия: *градши* 6б, *истъргши* 5а. Страдательный залог представлен примерами: *оправданы* 2б, *възжделѣна* 2б, *привържень* 5а. Написание *ищющи* (2х)7б вызвано или ошибочным переосмыслением текста или это просто — ошибка.

Надо отметить, что в одном случае нет согласования в роде и падеже: *заповѣди гна... просвѣщающи очи*. Если написания с и вм. а не вызвано буквой и следующего слога, то данная форма свидетельствует о начавшемся в живом языке процессе потери согласования и склонения причастия.

Описывая и публикуя текст БПС-и, мы считаем приятным долгом выразить глубокую благодарность всем, кто помогал нам при изучении почерка и языка публикуемого нами памятника и всем, кто помогал в осуществлении издания БПС-и: покойному профессору М.А. Соколовой, профессору Л. Гадровичу, профессору ЛГУ В. В. Колесову, главным сотрудникам Государственной Публичной библиотеки Е. Э. Гранстрем, Н. Н. Розову за их ценные советы и указания. Выражаем также глубокую благодарность заведующему Отделом рукописей ГПБ, А. С. Мыльникову, заведующему Отделом Книгообмена ГПБ И. Ф. Григорьевой за предоставленную нам возможность получить копию БПС-и.

Фотокопии публикуемой нами рукописи для типографии были сделаны Д. П. Эрастовым в Лаборатории консервации и реставрации документов АН СССР. Здесь же мы хотим выразить благодарность Д. П. Эрастову и его сотрудникам за тщательно выполненные снимки для клише.

БЫЧКОВСКАЯ ПСАЛТЫРЬ

И НАВЪНУЮСЬ МЪХЪ ПОСТАВАЖИ МА...
НА ОУЧАЮЩЕ БЛАГОУВАНЬ...
И ПОБЕДИЛОСЬ МЪ ВЪ ДАНЬ МЪШЬЦУ МОЮ
И ДА БЫЛИ ЗАПИСАНИ СПЕШИ НАСЪ ИГО...
И ДЕСНИЦА ТВОЯ ПРИЯТЪЛА...
И НАКАЗАНИЕ ТВОЕ ПРИЯТЪЛА ЖЪКЪСЬ...
И НАКАЗАНИЕ ТВОЕ САМОМЪ НА ОУЧИТЬ...
И ОУЧИША НАСЪ СЪВЪЩЕ ПЪЛМО ПОДЪЛАНЮ...
И НЕ ТЪНЪ СЪВЪЩЕ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
ПОЖЕНОУ КРАГЪ ПЪЛМО ПОСТИГНОУ...
И НЕ ВЪ БРАЦЮ А ДОТЪДЪ ЖЕ НЕ СЪВЪЩЕ...
СЪВЪЩЕ ШИШАНИ СЪВЪЩЕ ПЪЛМО ПОСТИГНОУ...
И ДОУТЪ ПОДЪЛАНЮ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
И ПРЕПОМЪСАТЪЛА НАСЪ СЪВЪЩЕ...
И ПЪЛМО ПОСТИГНОУ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
И ПЪЛМО ПОСТИГНОУ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
И ПЪЛМО ПОСТИГНОУ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
И ПЪЛМО ПОСТИГНОУ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
И ПЪЛМО ПОСТИГНОУ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
И ПЪЛМО ПОСТИГНОУ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...
И ПЪЛМО ПОСТИГНОУ ТАКЪ СЪВЪЩЕ...

И ПУТЮЮ А КЪ ПРАХЪ ПРАТЯНЦЫМЪ ВЪ ПУ:
НА КНЬЕРНИИ ПОУТИ ПОГЛАЖЮ:
ИЗЪ КАВНА МОТЪ ПРЕРЪКА НА ЛАДЪ:
ПОСТАВНИИ МАКЪ ГАКОУАТЪ КОМЪ:
АЮАВНХЪ ЖЕНЪ НАХЪ БОАБОТАША МН:
С ДОУХЪ МЪ БОУХЪ СЪЛЪШАША МА:
С НОВЕЩЮ ЖАННОЕ ТЪШАША НОХРОМА:
ОТЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
ДНЕ ТЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
ИДЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
ПОДЪ МА:
ИДЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
КЪ БЪ БЪ БЪ:
НАТЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
ИДЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
СЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
ИДЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:
ИДЪ БЪ БЪ БЪ БЪ БЪ:

ИТКОРАМАТЬХОВУКОЖАУ...

АВДВННЕСТАМЕНИГОДОВЕКА...

САА. УА. АКАК. НИ...

ВБЕАНПОКТАЮТЬЛАКОУЕЖИЮ...
СЗТКОРЕНИКЖЕРОУКОУЖГОКЪТАБЩА
ИТЪТЪБРАД...

СААДАННОТЪРИГАИТЪТА...

ИНОЩЕНОЩНИКЪТЪБЩАИТЕРАУОУМЪ...

АБОВУТЪБЪУННИАОВЕКА...

ИХЪЖЕНСАКИШАТЫАТААИННХЪ...

ВЪВЪЮУЗЛАЮНЪИДОУАВЪЩАНННХЪ...

ИКАКОНИМЪБЪСАЕНЪАТАЛННХЪ...

КАСАНИЦНЛОЖНИАКИТА...

ИГЪМАКОАНИУЗЫХОАМОТЪТАТОТАКЕ...

КАТАРАЛЮЮТЪАКОНОПАНИНЪТЕЩИ...

ТАУУ...

ОТЪМАДУАТАТАРЕКИНИХОДЪИГО...

ИУФЪТЕКИНИТАДАЖВНЕЦАНБЕН...

ИКАЗЪУЕНЖЕРОУЖЪТЪТАТЕПАНИ...

КАКОМЪТЪНИНЕСУЕНЪОБЪАЦИА...

КАКАОЗЪТАНИКАРАШНИНЪТОХА...

СЪВЪДЪТІА СЪВЪДЪТІА СЪВЪДЪТІА
ДРАГАЛАДЕНЬЦА
О ПРАВДАННА ГНА ПРАВА ВЕРНА ЦІА СЪ
РАДЦА...
ЗАПОВѢДАННА ЗАДАЕТА ПРОВѢЩАЮ
ЩІНУ...
СТРАХЪ ГНѢТЪ ПРОВѢЩАЮЩІА СЪ
ВЪКЪ КОУ...
СЪВЪДЪТІА ГНА СЪВЪДЪТІА ГНА СЪВЪДЪТІА
ВЪКЪ КОУ...
ВЪЖДЕ СЪ ПАЧЕ ЗЛАТА И КАМЕННА
ДРАГАЛАНОГА...
ИЛАЖЬША ПАЧЕ МАСЛОУ НѢТА...
И СРАБѢТЪ ВОИХЪ АНИТЪ...
ВЪНЬГА СЪХЪ АНИТЪ АБѢТЪ АНИМЪ
НОГО...
СРѢХОПАДАННА КТО РАЗОУМѢТЪ...
ОТЪ ТАНИНЪ И ДѢЛЪ СЪВЪДЪТІА...
И СЪВЪДЪТІА ГНА СЪВЪДЪТІА ГНА СЪВЪДЪТІА
СЪВЪДЪТІА ГНА СЪВЪДЪТІА ГНА СЪВЪДЪТІА

НѢ... НАХЪ ЖЕ СПЛѢКТИ ГЪ ЖЕ КОГЪ...

ОУСЛЫШИ ТЫ СЕБѢ СТОГО КОГО...

ВЪ КЕНАХЪ ТЫ СЕБѢ СТОГО КОГО...

СНАКО СНИЦАДЪ СНИ НАКО НХЪ...

ЛЫ ЖЕ КЪ НАЛАТА БАНАШЕГО ПРИЗОВЕ...

ТН СЛѢДѢ ЗІШАН ПАСША...

...ТАХОМА ТЫ ПРОСТІ БЫХОМА...

ГЫ СНИРАНОУ СЛЫШИ...

ВЪ КЪ СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

...СНИРАНОУ СЛЫШИ...

Въскни дашии мѣла пороу таша мѣла
глаша оу стѣна мѣла по кѣва ша гла
вою

Оупѣваната данъ бавити
испѣтънаше хошетъ

Ако тѣмъ не стѣтъ рѣгъ мѣла ша мѣла

Оупѣванни мѣла оу стѣмъ мѣла
моу

Кѣтѣ не прихъ рѣгъ мѣла мѣла

Оу тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Не оу тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Ако тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Оу бѣмъ мѣла мѣла мѣла

Ноу тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Оу тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Ако тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Мѣла мѣла мѣла мѣла

Ако тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Бѣмъ мѣла мѣла мѣла

Ако тѣмъ оу тѣмъ мѣла мѣла

Имѣишъ въ твою а.б. крепость
на тѣхъ мѣстахъ прильнѣ грѣтани... мѣ
и въ прѣстѣ... ртнѣведемъ
акобъ егда шала пенила нѣзъ
и въ борзѣ... бни въ нѣхъ сѣба мѣ
прибоудни шароуцѣ моимъ нѣмъ...
и нѣ въ тошавѣ... акобъ нѣмъ
ти жѣ въ нѣмъ триша мѣ прѣтѣрѣши...
раца въ нѣмъ сѣбъ рѣзѣ мѣ
но мѣ нѣмъ мѣ мѣ мѣ та шѣ жѣ рѣнѣ
и въ жѣ нѣмъ оудѣ нѣмъ мѣ нѣмъ нѣмъ
мѣнѣ...

и на астоупленни мѣ нѣмъ при зѣрнѣ...
и въ нѣмъ нѣмъ оудѣ нѣмъ мѣ нѣмъ
и въ нѣмъ нѣмъ пѣсѣ нѣмъ нѣмъ нѣмъ
сѣ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ
отъ рѣнѣ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ
нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ
и въ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ
и въ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ нѣмъ

Вьсеетъ манаиковае прослажитьъ
 Ноу контъ же мотъ негоу ксесте манаеки
 А конюу нитъ жини методо ка мавъ инни
 Нотъ братиатъ же мстланца скактоотъ
 мениъ:—
 Нигда вѣтъ кахъ въ мнелюуу сатиша
 шемаъ:
 О тѣтѣе прохваломъ въ цркви брани
 не повѣтъ нѣа:
 О бѣтъ млоа въ да мѣ предъ соа цини
 гднго:
 Та мѣ инци нна сѣтатъ сѣ:
 Нкѣ рхвалатъ гдѣ цискаю шиниго:
 Жива боу доу радцанхъ въ ктѣ въ кѣ
 Пѣ маноу тѣ мнѣ сѣтатъ мѣ кѣ боу
 конъ цинъ мла:
 И поклонатъ мѣ предъ ини мѣ въ мѣ кѣ
 сѣтѣ мѣ кѣ мѣ:
 И мѣ не црѣтѣ мѣ и тѣ мѣ мѣ кѣ мѣ
 мѣ мѣ мѣ мѣ мѣ мѣ мѣ мѣ мѣ мѣ

УБЯТНМЫШНЦАДЪ ТЬБЫНЪУДАШ
НВЪЗЕЛЮ

ДАШАМОТОМОЖИТЪНСТАМАЛОНЕ
РАБОТАНТЪНМОУ

БЪЗВЪСТНУТЪВНОДЪГЛАДЫН
НВЪЗЪСТАТЬПРАВЪДОУ

ЛЮДЬМЪРОДМЫШНМЪСАДЪСЪТВОАНЪ
УА . . . АДЪ . . . КЪ . . .

СПАСЕТЪМАНИНУТЪМАНИНШН
МАЛЪТЪПАСТЪНННЪТОМАЛЪЗЪСА
АВОДЪПОСОНТЪВАСПНТАМА

ШОМОМОТЪННАСТАКНАЛМАЖЕ
НАСТЪЛАПРАДЪНТЪА

МАМЕТЪОГГРАДНАЦЕНОАУПОСРЕА
СЪННЪМЪРЪТЪНТЪА

МОУТОМОУБЛАКОТЪМНОЖЕМ

ХУЛЪТВОИНАЛЦАТВОАТАМАУТЪ
ШНТА

МУГОТЪКАЛЪМНПРЕДЪАНОУТОАСТ
ПРЕДЪАТОУЖАЮЩИНАЛЦАТЪ

АДЪТАПОНУДИТЪ . . .

ОУМЛАСИНАТЬ ИМОЛЪ ИАМЪ ГЛАВУ МОЮ
И ТАШАТЕ ВАМОУ ПАЛЮЩИИ А ТОЛЬ ДРЪЖА
ВЪ НАМИ ИСТЬ... —
ПЛАТЬ СВОЮ ПОЖЕНЫ МЪ ВСА ДННЖИ
ВОТ ИАМЪ ГЛАГО...

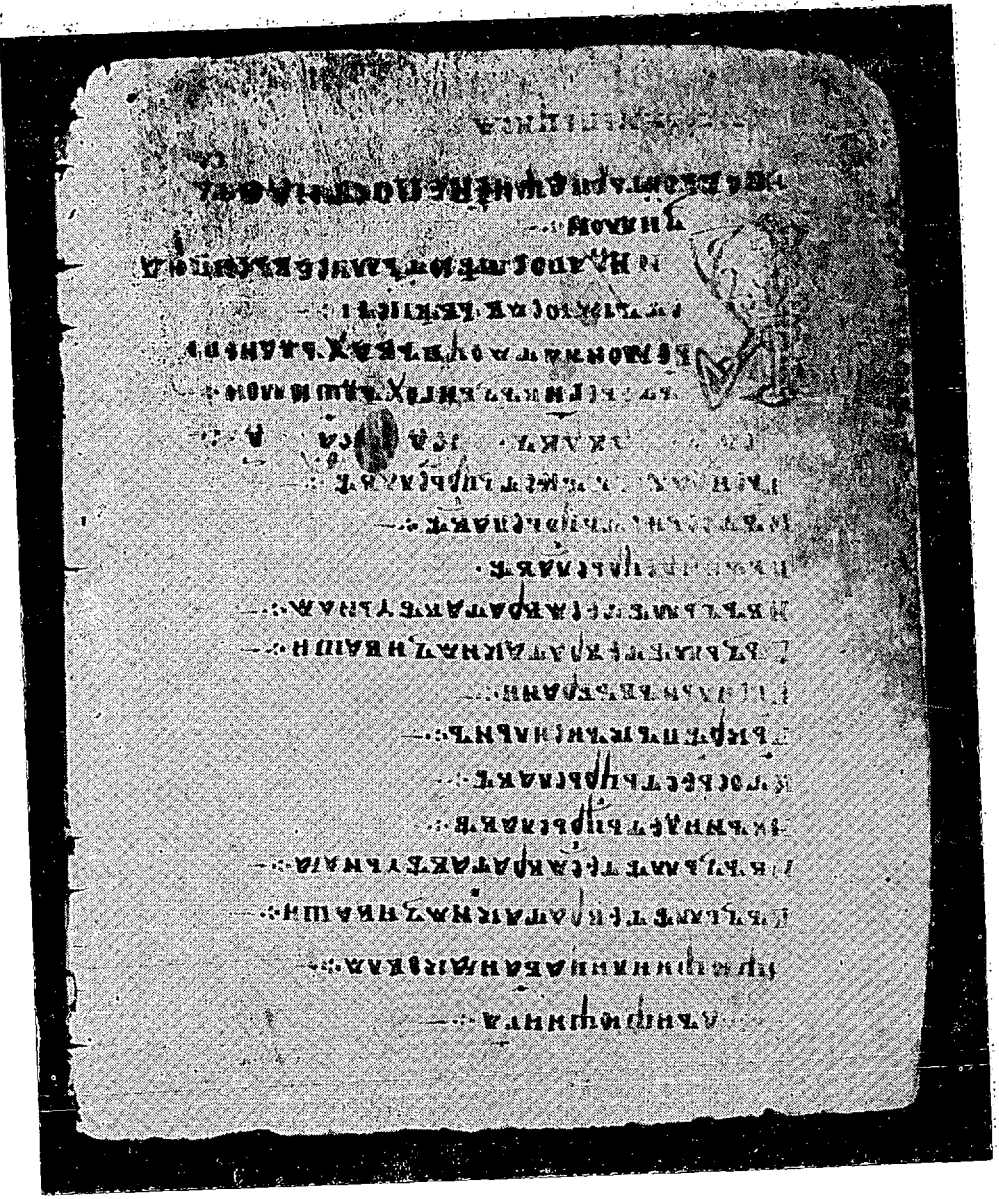
НАДЪ БІАЮСМЪ ДО СМЪТНЪ ВЪ ДЪАТЬГО
ТОУ ДННЖИ... —

УА : АКАА : КГ :

ВНА БІА ЗЕМЛАН ПЛЪНЕННИИ НА...
ВЪ СІА ЕНЛА И В СІА ЖИ ВОУ ФІННІА И ЕН...
ТЪ НА МОРИХЪ ВОГНОВАЛЮЮЩИИ... ТІА
ХЪ ВОУ ГОТОВАЛЪ ИСТЬ...

КТО ВЪЗНАЕ НА ГОРЪ ГНЮ... —
ИА ИСТЬ ГОТОВАТИ НА ДЪАТЪ ТЪ БІА ГЛАГО
И ПОВИННЫ БІА КЛАДТИ ИСТЬ ДЦЫ...
И ЖЕ НЕ ПРНАНО СІА ДІА РЪКОИ... —
И НЕ КЛАДЪ БІА АБІА ИЮІСЪ БІА И ЖЕ НЕ КЛА
ІА КОКЛАСЪ...

И СПРИМАЕТЪ БІА ГОСАВЛА И ТЪ ГЛАГО
ИА ДІА ИНОТЪ БІА СІА СІА КІА...



ДА ПОСЛУШАЮТЪ СЯ КЪ ДАВНОУ ИЩЕ И ПЕРВУ
 ПОУТИТВОУ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ, ДАЛЪ ТВО
 ПЛАЪ НА ОУТИЛАТЪ
 И ВСТАКИЛА НА ИСТЪ И ПОУТИТВОУ
 И НА ОУТИЛАТЪ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ И ПЕРВУ
 И ТЕБЕ И ПЕРВУ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 ПОЛАННИЩЕ ДАСТЪ ИТКОУ И
 ИЛАТИТЪ ОУТИТВОУ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 ТРЪХЪ ОУТИТВОУ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 И ГОНЕЦЪ ИЛАТИ
 ПОЛАННИЩЕ ДАСТЪ ИТКОУ И
 БИРОСТЪ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 БАГЪ И ПЕРВУ
 ЕТО РАДИ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 НА ПЕРВУ
 ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 И НА ОУТИЛАТЪ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 ДЕНЕЦЪ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 ЕТО РАДИ ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ
 ИСКЪЖИЛИ ИСТЪ

и не стиса гора диги...

и не стиса гора диги...

и не стиса гора диги...

законъ по савити мону поутинже
ну воу...

ашаго въ багъ ихъ въ дворъ ть...

не благаго на раздѣлъ ть...

державъ багъ имъ багъ...

и ть стъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...

и ть мвѣтъ иго мвѣтъ...